

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Кафедра російської мови і літератури

**Кваліфікаційна робота
з російської філології на тему:**

**«Концепт ГРОШІ в російській і туркменській мовних картинах світу
(на матеріалі паремій)»**

Студентки групи СЛ 51(МЛ)-19
факультету слов'янської філології
денної форми навчання
освітньо-професійна програма
Російська мова і література, англійська
мова і методика їх викладання
спеціальність 035 Філологія
другий (магістерський) рівень
вищої освіти
Агаджумаєва Шасенем

Допущено до захисту
«__»_____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ПІБ)

Науковий керівник:
кандидат філологічних наук
Синявська О. Є.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ-2020

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
КИЕВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра русского языка и литературы

Квалификационная работа

по русской филологии на тему:

**«Концепт ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира
(на материале паремий)»**

Студентки группы СЛ 51(МЛ)-19
факультет славянской филологии
дневной формы обучения
образовательно-профессиональная
программа Русский язык и
литература, английский язык и
методика их преподавания
специальность 035 Филология
второй (магистерский) уровень
Агаджумаева Шасенем

Допущен к защите
«___» _____ 2020 г.

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук
Синявская О. Е.

Заведующий кафедрой

Национальная
шкала _____

(підпис) _____
(ПІБ)

Количество баллов _____
Оценка ЕКТС _____

Киев-2020

MINISTRY OF SCIENCE AND EDUCATION OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Russian Language and Literature

Master's Thesis

in Russian Philology on topic:

**«Concept of MONEY in Russian and Turkmen Linguistic Picture of the World
 (on the Basis of Paremiias)»**

Student of group CJL 51(MЛ)-19
 Slavic Philology Faculty
 University department for full-time
 students
 Educational Programme
 The Russian language and literature,
 the English language and methodology
 of teaching them
 Programme Subject Area 035 Philology
 Agajumayeva Shasenem

Defense of a graduation paper is allowed
 «___» _____ 2020

Scientific supervisor:
 PhD
 Syniavska O. Ye.

Head of the chair

National grade _____

Scores _____

Rating point _____

 (signature)

 (Name)

Kyiv-2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
ГЛАВА I. КОНЦЕПТ ДЕНЬГИ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ	
ЛИНГВИСТИКИ	
1.1. Теоретическое осмысление термина «концепт»	9
1.2. Методология исследования концепта ДЕНЬГИ	12
1.3. Место концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира.....	15
Выводы к главе I	20
ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА КОНЦЕПТА	
ДЕНЬГИ	
2.1. Концепт ДЕНЬГИ в свете данных лексикографических источников русского языка	23
2.2. Концепт ДЕНЬГИ в свете данных лексикографических источников туркменского языка	31
Выводы к главе II	33
ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ДЕНЬГИ В ПАРЕМИЯХ	
3.1. Концепт ДЕНЬГИ в паремиях русского языка	35
3.2. Концепт ДЕНЬГИ в паремиях туркменского языка	49
Выводы к главе III	59
ГЛАВА IV. КОНЦЕПТ ДЕНЬГИ В СВЕТЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ	
ДАННЫХ	
4.1. Концепт ДЕНЬГИ в аспекте ассоциативного эксперимента.....	62
4.2. Паремии с концептом ДЕНЬГИ в свете данных верификационного эксперимента	68
Выводы к главе IV	75
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	77
РЕЗЮМЕ	81
RESUME	82
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	83

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	87
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ.....	91
Приложение А. Список русских поговорок о деньгах.....	92
Приложение Б. Список туркменских поговорок о деньгах.....	101

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы данной квалификационной работы «Концепт ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира (на материале паремий)» обусловлена активным развитием в современной лингвистике когнитивных исследований, занимающихся изучением процессов категоризации мира и объективации новых структур знания. Проблема осмысления языковых единиц как структур представления знаний является важной и своевременной, так как по совокупности концептов можно судить о ментальной модели действительности, отражаемой в языке вообще и в языковом сознании конкретных носителей языка в частности. Изучение вербализации концепта в разных языковых картинах мира позволяет определить национально-культурную специфику разных языковых систем, сопоставить эти системы, выделить в них общие и специфические черты: «Таким образом, может быть выявлена национальная специфика репрезентации концепта в разных языках» [Попова 2007, с. 90]. Таким образом, комплексное лингвистическое изучение концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской лингвокультурах позволит получить более полное представление о средствах и способах репрезентации данного концепта в языках.

Когнитивный подход к языку обусловлен необходимостью понять то, как человек способен перерабатывать, трансформировать и преобразовывать массивы информации об окружающей действительности. Понятие концепта, его структура, средства и способы вербализации, а также особенности национально-культурной реализации выступают объектом исследования в работах многих философов, логиков, психологов, культурологов и, в первую очередь лингвистов (А. П. Бабушкин, С. Г. Воркачев, А. Я. Гуревич, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов и др.). Изучение лексики с семантикой «денежные единицы» выступают центральным объектом исследования в работах многих современных

лингвистов: Н. Э. Агаркова [2001], М. П. Клименко [2003], И. А. Майоренко [2005], Н. С. Макеева [2009], Е. В. Палеева [2010] и др.

Целью настоящей работы является когнитивное изучение языковой картины мира в туркменском и русском языках на примере концепта ДЕНЬГИ, функционирующего в составе паремий.

Для достижения поставленной цели следует выполнить конкретные **задачи**:

- дать определение понятию концепт, опираясь на основные работы по когнитивной лингвистике;
- рассмотреть и проанализировать основные значения концепта ДЕНЬГИ в русско- и туркменоязычных словарях;
- сопоставить значения концепта ДЕНЬГИ на материале русских и туркменских паремий;
- определить современное понимание значения концепта ДЕНЬГИ с помощью ассоциативного эксперимента и верификации паремий;
- определить общие и специфические черты значений концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской картинах мира.

В качестве **объекта** исследования избран концепт ДЕНЬГИ в аспекте теоретического осмысления, словарной обработки, состава паремий и ассоциативного эксперимента.

Предметом исследования послужил концепт ДЕНЬГИ в туркменском и русском языках.

Методы исследования детерминированы поставленными задачами и материалом. В работе использованы теоретические методы анализа и синтеза при изучении литературы по проблеме в целях формирования теоретической основы исследования, и эмпирические методы анализа языкового материала: методы сопоставления, классификации, количественные методики, описательный метод, метод анализа словарных дефиниций, ассоциативный эксперимент, верификационный эксперимент.

Теоретической базой исследования послужили работы представителей когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики и прагматики (Ю. Д. Апресян, А. Вежбицкая, А. А. Залевская, Е. С. Кубрякова, А. А. Леонтьев, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов и др.).

Научная новизна работы заключается в использовании комплексного анализа концепта ДЕНЬГИ в русском и туркменском языках для выделения и описания общих и специфических национально-культурных особенностей вербализации концепта; изучение динамики семантического наполнения и коннотативных характеристик концепта путем анализа лексикографической и паремиологической фиксации концепта, а также данных экспериментального исследования.

Теоретическая значимость исследования определяется разработкой проблем когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, семантики и прагматики, расширением знаний о национально-культурных особенностях русской и туркменской лингвокультур.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в лекционных курсах и практических занятиях по русскому языку, лингвострановедению, в переводческой деятельности.

Материал исследования паремии на русском (455 единиц) и туркменском языках (230 единиц), объективирующие концепт ДЕНЬГИ.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования представлены на V Международной научно-практической конференции «Проблеми мовної особистості: лінгвістика і лінгводидактика» (26.11.2020, Черкасский национальный университет им. Б. Хмельницкого) и опубликованы в статье «Амбивалентность концепта ДЕНЬГИ в русской языковой картине мира (на материале паремий и экспериментальных данных)».

Структура работы: введение; 4 главы с выводами к ним; заключение; список использованной литературы; список использованных словарей; список источников; приложения А и Б. Объем работы составляет 105 с. (основной текст изложен на 80 с. компьютерного текста).

ГЛАВА I

КОНЦЕПТ ДЕНЬГИ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛИНГВИСТИКИ

1.1. Теоретическое осмысление термина «концепт»

В настоящее время термин «концепт» находит широкое применение в различных областях лингвистической науки. Несмотря на это, в современной лингвистике не сложилось общего определения термина «концепт».

Согласно исследованиям Н. И. Жинкина, Л. С. Выготского, А. Р. Лурия, И. Н. Горелова, А. А. Леонтьева, А. А. Залевской и др., механизм мышления осуществляется на так называемом универсальном предметном коде, имеющем образно-чувственный характер. «Для обозначения мыслительного образа, называемого той или иной лексической единицей», в лингвистике стал закрепляться термин "концепт"» [Стернин, Быкова 1998].

Слово «концепт» в качестве общепринятого термина стало активно употребляться в российской лингвистической литературе с начала 90-х годов. Лингвокультурологическое наполнение этой лексемы предложила статья академика Д. С. Лихачева, опиравшегося в ней на взгляды С. А. Аскольдова-Алексеева, о том, что концепт представляет собой «мыслительное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [Аскольдов 1997, с. 268].

Д. С. Лихачев понимал под концептом, – результат «столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом, представленным в сознании индивидуума» [Лихачев 1993, с. 4].

Как сложное образование с доминантной этнокультурной наполненностью определял концепт исследователь С. Г. Воркачев: «Концепт – синтезирующее лингвоментальное образование, методологически пришедшее на смену представлению (образу), понятию и значению и включившее их в себя в "снятом", редуцированном виде – своего рода "гипероним" последних. В

качестве "законного наследника" этих семиотических категорий лингвоконцепт характеризуется гетерогенностью и многопризнаковостью, принимая от понятия дискурсивность представления смысла, от образа – метафоричность и эмотивность этого представления, а от значения – включенность его имени в лексическую систему языка» [Воркачев 2005, с. 77].

Необходимо установить, как может исследоваться концепт и что в его лингвистическом анализе должно рассматриваться для того, чтобы выяснить его специфику.

Структурную модель концепта предлагает Ю. С. Степанов. Согласно ему, концепт структурирован следующим образом: 1) основной, актуальный признак (вербально выражен); 2) дополнительные признаки (история, хронология; доступен микросоциуму, который знаком с историей формирования данного концепта); 3) внутренняя форма, запечатленная во внешней, словесной форме (известна специалистам) [Степанов 2001].

В целом, «для характеристики концепта необходима определенная фоновая информация, которую можно рассматривать как структуру общепринятых и в определенной степени обобщенных знаний и которая входит в общую систему культурно значимого опыта носителя данного языка, то есть концептосферу» [Лихачев 1993, с. 5].

В результате теоретической обработки работ С. Г. Воркачева, Д. С. Лихачева, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, Г. В. Быковой и Н. В. Уфимцевой удалось выделить значимые для данного исследования признаки концепта: универсальность (фиксируется в большинстве культур); ментальность (хранится в структуре концептуальной картины мира); способность быть ретранслятором культуры.

Таким образом, мы понимаем концепт как единицу коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Концептуальная картина мира в целом, и языковая картина мира в частности, состоят из результатов познавательной и социальной деятельности

человека, его представлений о мире, которые вербализуются средствами определенного языка. Анализ этих языковых единиц дает возможность представить систему взглядов, ценностей и предписаний, которые характерны носителям языка. «С языковой картиной мира неразрывно связана национальная картина мира, которая опосредуется в языке и выявляет особенности представления того или иного этноса об окружающей действительности. Национально-культурная специфика концептов заключается в различиях содержания концептов при тождестве их типов» [Бабушкин 2001, с. 57].

Картина мира представляет собой определенную систему знаний, представлений, образов, отношений и оценок окружающей действительности. Что обуславливает обращение к ней различных наук: философии, биологии, социологии, политологии, культурологии, этнографии и др., ведущее место среди которых занимает лингвистика. Она располагает рядом средств и методов, способствующих изучению одной из основных форм проявления картины мира, языковой: «Язык это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека...» [Гумбольдт 1984, с. 70].

По мнению А. Т. Хроленко, «картина мира, как мозаика, составлена из концептов и связей между ними» [Хроленко 2000, с. 27]. Поскольку концепты представлены в языке в вербально обозначенном виде, их изучение позволит реконструировать определенную языковую картину мира. Это позволит составить более глубокое изучение представлений о мире носителей языка, поскольку: «Языковая картина мира это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире» [Попова 2007, с. 54].

Каждый язык содержит собственное отражение окружающей действительности, которое характерно определенной национальности:

«Картины мира, и тем более языковые картины мира, этнически специфичны» [Хроленко 2000, с. 27]. Следовательно, изучение концепта ДЕНЬГИ в русском и туркменском языках позволит выявить и описать общие и специфичные национально-культурные черты языковых картин мира их представителей.

Концептуальная картина мира и национальный характер тесно связаны друг с другом: «... образующие национальную концептосферу ментальные единицы являются основой образования когнитивных стереотипов суждений о действительности. С другой стороны, <...> имеющиеся стереотипы влияют на содержание формирующихся концептов, диктуют некоторые фиксируемые в концептах оценки явлений и событий» [Попова, Стернин 2007, с. 60].

Таким образом, реконструкция национально-культурной специфики определенной картины мира возможна благодаря исследованию концептов.

1.2. Методология исследования концепта ДЕНЬГИ

Концепт представляет собой единицу коллективного сознания, хранящуюся в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде, следовательно, наиболее полное изучение его структуры и содержания возможно с помощью интегрирования результатов комплекса различных методов. По мнению Е. И. Шейгал и Е. С. Арчаковой, концептуальный анализ должен включать: «компонентный анализ семантики ключевого слова имени концепта, анализ синонимов и дериватов ключевого слова, анализ сочетаемости ключевого слова (как свободных, так и устойчивых словосочетаний), анализ паремий и афоризмов, объективирующих данный концепт, психолингвистический эксперимент (выявление ассоциативного поля концепта), анализ текстов в разных типах дискурса, а также выявление концептуальных связей через анализ словарей тезаурусного типа» [Шейгал].

Это обуславливает выбор в данном исследовании комплексного подхода к описанию концепта ДЕНЬГИ, который предусматривает как анализ лексикографических источников, содержащих информацию о данном концепте,

изучение его репрезентации в паремиологическом фонде русского и туркменского языков, так и данные экспериментальных материалов, полученных при опросе носителей языка.

Следовательно, первая часть данного исследования посвящена анализу лексикографических источников, содержащих дефиниции концепта ДЕНЬГИ. Это позволяет раскрыть содержание концепта, проанализировать его дериваты и словообразовательные гнёзда, состав и структуру лексико-семантической группы ДЕНЬГИ. Для этого анализу подвергаются не только лексемы ДЕНЬГИ, но и их синонимические репрезентанты в русском и туркменском языках. Таким образом, анализ лексикографического наполнения концепта ДЕНЬГИ позволяет выявить его понятийное ядро и рассмотреть структурные особенности данного концепта в русском и туркменском языках.

Вторая часть исследования посвящена анализу репрезентации концепта ДЕНЬГИ в составе паремий в русском и туркменском языках.

Пословицы и поговорки включаются в паремиологический фонд языка. Они представляют собой «малые» формы фольклорных жанров, которые обладают высокой выразительностью и широким спектром экспрессивных значений. Пословица определяется как «жанр устного народного творчества, афористическое изречение, обычно состоящее из двух частей, ритмичное по форме, выражающее собой народную мудрость и имеющее назидательный смысл» [Словарь литературоведческих терминов]. Поговорка – «это образное выражение, метко определяющее и оценивающее то или иное жизненное явление» [Словарь литературоведческих терминов].

Паремиология, объектом изучения которой являются пословицы и поговорки, находится на пересечении интересов фольклористики и лингвистики. Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных языковых картинах мира.

Анализ паремиологического фонда русского и туркменского языков, который относится к концепту ДЕНЬГИ, даёт возможность проследить вербально зафиксированные когнитивные признаки концепта, поскольку в паремиях передается отношение носителей языка к исследуемому концепту.

Экспериментальное исследование концепта ДЕНЬГИ представлено в третьей части работы. Здесь проводится ассоциативный эксперимент, а также верификация паремий в русском и туркменском пословично-поговорочных фондах современными носителями языка. Эффективность использования ассоциативного эксперимента в лингвистике проверена рядом языковедческих работ [Залевская 1971; Леонтьев 1969; Уфимцева 1996]. С помощью экспериментального исследования возможна практическая верификация результатов теоретического лингвистического анализа концепта ДЕНЬГИ на базе лексикографических источников и паремий, а также появляется возможность наблюдения динамических процессов в восприятии концепта носителями языка, поскольку словари и паремии фиксируют устоявшиеся репрезентации концепта, а эксперимент их изменения, которые происходят со временем. Использование экспериментальных методик также является важным инструментом в процессе изучения языкового сознания представителей различных национальностей, поскольку дает возможность выделить общие и специфические черты в восприятии одного и того же концепта носителями разных лингвокультур: ассоциативное поле «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженное в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов, оценок, и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 1996, с. 140].

Следовательно, в данном исследовании предпринята попытка, с опорой на лексикографические источники и данные ассоциативного эксперимента, определить и описать специфику реализации концепта ДЕНЬГИ в составе паремий, выделить общие и отличные черты в семантике, коннотациях и ассоциациях, которые связаны с особенностями отношения к данному концепту представителей русской и туркменской языковых картин мира.

1.3. Место концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира

Концепт ДЕНЬГИ занимает важную позицию в системе национальных ценностей, отражая особенности менталитета, мировоззренческих и поведенческих установок представителей разных этносов.

Специфика концепта ДЕНЬГИ в русскоязычной картине мира заключается в том, что он находится преимущественно на периферии восприятия. Это обусловлено тем, что в русской лингвокультуре постулировалось представление о том, что «не в деньгах счастье». Мысль о том, что счастья не купишь, глубоко укоренилось в сознании русских [Руднев, 2000]. В статье А. В. Павловской «Путеводитель для деловых людей» описывается негативное отношение русских к богатству: «Чрезвычайно сложное отношение сложилось в России к деньгам и богатству. Русская культура и литература всегда провозглашала, что "не в деньгах счастье". <...> Это непростое отношение к богатству сохранилось в России и по сей меркантильный день. Богатство дает зависть, неприязнь, но не уважение и положение в обществе» [Павловская 2003, с. 22-23].

В туркменской культуре отношение к концепту ДЕНЬГИ обусловлено социально-культурным развитием общества, на которое большое влияние оказали исламское вероисповедание и патриархальный уклад жизни. Они способствовали утверждению покорности, послушания и смирения человека со своим положением в обществе. Согласно исламскому вероучению, «все богатства в действительности принадлежат Аллаху. Он вверяет имущество людям на время, чтобы те использовали его в благих целях. Если человек расходует имущество во благо себе, своим близким и окружающим, то он поступает правильно» [Отношение ислама к богатству].

Неоднозначное отношение к концепту ДЕНЬГИ в русской и туркменской картинах мира обуславливает наличие определенных различий в

способах вербализации данного концепта средствами русского и туркменского языков, которые будут выявлены и описаны в ходе исследования.

Современные исследования демонстрируют нарастающий интерес к изучению концепта ДЕНЬГИ. К. В. Томашевская, например, рассматривает концепт ДЕНЬГИ в процессе изучения различных концептов экономики «эконемы» [2006]. В работе Е. Ю. Булыгиной отмечается параллельное формирование в текстах газет двух антонимичных ассоциативных полей, которые репрезентируют деньги как «благо» и деньги как агрессивное начало. При этом указано, что деньги занимают в картине мира языковой личности все более важное место [Булыгина, 1999]. Концепт ДЕНЬГИ в дискурсе российских предпринимателей стал объектом анализа в исследовании Т. А. Милёхиной. Она отмечает значимость данного концепта и его тесную связь с концептом ДЕЛО [Милехина, 2006]. Сопоставительное изучение концепта ДЕНЬГИ в русской и английской лингвокультурах представлено в работе И. А. Майоренко [2004].

В современной культуре концепт ДЕНЬГИ выступает одним из базовых концептов: «анализ функций денег показывает, что они являются сгустком огромной социальной и психологической энергии, одухотворяющей деятельность людей и цивилизирующей быт» [Майоренко 2004, с. 116].

Лексико-семантическая группа ДЕНЬГИ, являющаяся одним из компонентов одноименного концепта, состоит из ряда обозначений денежных единиц, которые имеют как устаревший, так и современный характер. Рассмотрим более подробно исторические обозначения денежных единиц в русском и туркменском языках.

Слово *деньги* было заимствовано в русский язык из тюркских языков, в которых соответствующее слово *tāngā* имело значение *серебряная монета* [Школьный этимологический словарь русского языка, 2004]. Так, сегодня разменной монетой Туркменистана является *тенге*.

На латинском языке слово *деньги* звучало как *resipia*, что в переводе на русский означает *скот*. Так, в Киевской Руси казначея называли скотником, а

место, куда свозили собранную дань с населения скотницей [Как появилось слово деньги].

Слово *монета* появилось в III в. до нашей эры, как производное от названия древнего храма Юнона Монета, где чеканились первые римские золотые деньги. От этого слова и произошло название туркменской денежной единицы *маната*.

Деньги имеют большое значение в жизни людей с древних времен. Они выступают неотъемлемой составляющей существования человека. Денежная система на Руси постепенно менялась. Так, на смену натуральным эквивалентам денег приходят *алтын, гривна, грош, деньга, копейка, московка, новгородка, полтина, полушка, пуло, рубль*. Все эти лексемы, вступая в родовые отношения между собой, являются гипонимами по отношению к слову *деньги*. Более подробное рассмотрение каждой из этих единиц даёт возможность проследить историю развития денежных отношений в русской культуре и роль этих средств в жизни общества, а также проанализировать состав лексико-семантической группы ДЕНЬГИ.

Ценностной единицей в древней Руси являлась *гривна*. Слово *гривна* произошло от названия украшения в виде обруча, которое носили на шее в Киевской Руси. Паремии, содержащие лексему *гривна*, передают семантику её небольшой ценности, например: *Противна, как нищему гривна; Что шаг, то гривна; Рублю гривна не ровня*. При этом, отмечается необходимость копить эти денежные единицы, например: *Кто гривны не бережет, сам рубля не стоит. Гривна, да гривна, а и двадцать копеек*. Из низкопробного серебра, которое имело низкую ценность, в древние времена изготавливали так называемую кунную гривну, которая характеризовалась довольно низкой ценностью: *Нужда куны родит*.

Мелкая древнерусская монета из меди называлась *пуло*. Эти монеты широко использовались в московской, новгородской и тверской областях. В этот период появилась поговорка: *У Пикула (Микула) ни пула*.

В XIII в. гривны постепенно начали заменяться *рублями*. Это слово произошло от глагола «рубить», поскольку от слитка серебра отрубали часть, которая и представляла собой рубль. Паремии с лексемой *рубль* передают семантику его ценности (например, *Рубля на улице не найдешь; Без рубля, как без шапки!*), отмечают необходимость бережливого, экономного и рационального отношения к деньгам (например, *Без копейки и рубля нет; Рубль цел (крепок) копейкой*), при этом высмеивается такая черта, как скупость и жажда к обогащению (например, *Он рублю низко кланяется; Рублями мостовую мостит*). Во многих паремиях передается преимущество денег над такими нравственными явлениями, как правда и вера. Например: *У приказного за рубль правды не купишь; Сто рублей есть, так и правда твоя; Трёшника на крест нету, а рублик на кабачок есть; Рубль есть и ум есть; нет рубля нет и ума*.

К началу XVI в. на Руси существовало две монетные системы, которые функционировали параллельно: московская и новгородская. Они обусловили наличие так называемых *московок* и *новгородок*: *За эту бородку давали две новгородки, да третью ладожанку*. При этом московки равнялись половине новгородки.

Именно новгородские монеты впоследствии и прозвали *копейками*. Паремии с лексемой *копейка* указывают на необходимость бережного и экономного отношения к деньгам (например, *Трудовая копейка до веку живет; Держи копеечку, чтоб не укатилась; Копейка к копейке, проживет и семейка*), при этом отмечается, что копейка имеет небольшую ценность (например, *Он и с копейкою не напрощается; Не стой за копейкой, только рублем вороти*).

Древнерусские серебряные монеты, которые чеканились со второй половины XIV в. до конца XV в. назывались *деньга*. Половину деньги представляла старинная монета *полушка*. Как правило, в паремиях указывается низкая ценность данной монеты: *Делов то на полушку; За пол-ушка ни полуполушки*.

Широкое распространение в Европе имели крупные серебряные монеты, которые назывались *грош*. Это название происходит от немецкого слова *Grosse* *величина*, однако со временем гроши потеряли свою ценность и представляли собой мелкую медную монету. Анализ паремий, содержащих слово *грош*, демонстрирует амбивалентное отношение к ценности данной денежной единицы. Так, с одной стороны, грош является довольно ценной валютой (например, *За свой грош везде хорош; Есть грош, так будет и рожь.*), с другой он был обесценен и не стоил практически ничего (например, *И все дело это гроша не стоит; Гроша не стоит, а глядит рублем*).

Старинным русским монетным счётом является *алтын*. Слово происходит от татарского *шесть* (ср. *По-латыни два алтына, а по-русски шесть копеек*). Алтыны выпускались при Петре I. Во время правления Екатерины I от этой монеты отказались, потому что были введены *гривенники*. Однако алтын при этом не исчез из обихода. Например, в словаре В. И. Даля зафиксировано, что в XIX в. «название пятиалтынный осталось доньине», использовались такие обозначения, как *алтынник* («скупец, скряга, крохобор»), *алтынничать* («жадно и скупко вымогать и добывать деньги») [Даль 1989]. В паремиях отмечается очень низкая ценность алтына: *Это алтынное дело; Алтын Мартыну ни сапоги подшить, ни скоба подковать; С алтыном сиди под тыном*. Во многих паремиях осуждается скупость и жадность по отношению к деньгам, например: *Жалеть алтына отдать полтину; На три алтына торгу, а на пять долгу; На алтын товару, а на рубль раструски*.

Широкое распространение в древней Руси получили медные и золотые *полтины*, которые равнялись половине рубля: *У мужа полтина, и у жены половина; Работнику полтина, мастеру рубль*.

Такие обозначения денежных единиц, как *рубль* и *копейка* употребляются по сей день. Однако современная денежная система характеризуется возрастающей ролью *электронных денег* и *цифровых валют*. Они, по мнению специалистов, «гораздо дешевле в обслуживании, они практически не могут быть подделаны, украдены, а при соответствующей

система их движения и администрирования они почти полностью исключают финансовую преступность» [Деньги. Кредит. Банки 2003, с. 6-19].

В Туркменистане собственная денежная единица *манат*, появилась лишь в 1993 году с провозглашением независимости. До этого времени в Туркменистане ходили советские и русские рубли. Поэтому в туркменском языке нет пословиц и поговорок, которые содержат названия денежных единиц. Однако, распространенным словом, используемым при торговых сделках в Туркменистане, является *барыши* (тюрк. *мир, соглашение*): *Бедняку дорога родина, богачу барыши*.

Таким образом, краткий экскурс в историю развития денег подтверждает их большое значение в процессе развития общества. В состав лексико-грамматической группы ДЕНЬГИ входят современные обозначения денежных единиц лексемы, которые активно употребляются донныне (*рубль, копейка*), а также лексемы, имеющие статус устаревших (*алтын, полтина, пуло, гривна, грош*). Различные обозначения денежных единиц, в том числе и исторические, активно употребляются в паремиях русского и туркменского языков. Однако их семантика может быть недостаточно понятна современному носителю языка. Данный вопрос попробуем выяснить в главе 4 с помощью верификационного анализа паремий.

Выводы к главе I

Концепт ДЕНЬГИ является важной культурно-исторической и социально-психологической составляющей русской и туркменской картин мира, зафиксированной в языке.

Понятие «концепт» выступает базовым в работах многих известных лингвистов (С. Г. Воркачев, Д. С. Лихачев, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов, Н. В. Уфимцева и др.). Они посвящены проблемам дефиниции термина «концепт», определения его структуры, семантической наполненности и особенностей функционирования в вербально обозначенном виде. На

основании теоретической обработки лингвистических работ, посвященных изучению концепта, нами были выделены основные признаки концепта: универсальность (фиксируется в большинстве культур); ментальность (хранится в структуре концептуальной картины мира); способность быть ретранслятором культуры.

В рамках данного исследования концепт рассматривается как единица коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Система концептов формирует определенную картину мира носителей языка упорядоченную совокупность знаний и представлений об окружающей действительности. Языковая картина мира является доминантной в процессе изучения концептов, поскольку демонстрирует их реализацию в единицах языка. Исследование концептов позволяет реконструировать национально-культурную специфику определенной языковой картины мира.

Наиболее полное изучение структуры и содержания концептов возможно путем использования комплексной методики. Она включает анализ лексикографических источников, содержащих информацию о концепте, изучение его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработку данных экспериментальных исследований, позволяющих зафиксировать современное состояние концепта в сознании носителей языка. Таким образом, осуществляется исследование содержательной динамики концепта: в диахроническом плане это анализ паремий и исторических словарей, в синхронии экспериментальные данные и материалы современных словарей.

Концепт ДЕНЬГИ занимает центральное положение в системе национально-культурных ценностей носителей русского и туркменского языков. Он находится на пересечении интересов разных дисциплин: экономики, социологии, психологии, культурологии и др. В рамках лингвистики концепт ДЕНЬГИ рассматривается на материале различных дискурсов (К. В. Томашевская, Е. Ю. Булыгина, Т. А. Милёхина и др.), в сопоставлении нескольких лингвокультур (И. А. Майоренко, Е. В. Палеева и др.).

История развития денежно-материальных отношений демонстрирует наличие разных обозначений денежных единиц в русском языке: *алтын, гривна, грош, деньга, копейка, московка, новгородка, полтина, полушка, пуло, рубль*. В русском языке зафиксированы паремии, содержащие данные обозначения, которые дают возможность определить роль данных денежных средств в общественно-экономических отношениях. Так, большинство паремий содержат указание на недостаток денежных единиц (например: *Алтын Мартыну ни сапоги подшить, ни скоба подковать*), необходимость накопления денежных средств для обеспечения лучшей жизни (например: *Копейка к копейке, проживет и семейка*), трудность заработка денег (например: *Рубля на улице не найдешь*), негативное отношение к богатым и зажиточным людям (например: *Он рублю низко кланяется*), преимущество денег над положительными моральными качествами (например: *Сто рублей есть, так и правда твоя*).

В Туркменистане собственная денежная единица **манат**, появилась лишь после провозглашения независимости, поэтому в туркменском языке не представлены пословицы и поговорки, содержащие названия денежных единиц.

Так как паремии являются формами фольклорного жанра и бытуют преимущественно в обиходно-разговорном стиле языка, их автором выступает, прежде всего, народ. Семантика многих паремий свидетельствует о невысоком экономическом достатке большинства общества, который стабильно сохранялся на протяжении истории.

ГЛАВА II

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА КОНЦЕПТА ДЕНЬГИ

2.1. Концепт ДЕНЬГИ в свете данных лексикографических источников русского языка

Лексикографическая обработка лексем, вербализующих концепт ДЕНЬГИ в русском языке, проводилась на базе ряда словарей: толковых и энциклопедических [Большая Советская энциклопедия; Большой академический словарь русского языка, 2004; Большой Российский энциклопедический словарь, 2009; Большой толковый словарь русского языка, 1998; Большой Энциклопедический словарь, 2000; Деньги; Лопатин, 2013; Словарь русского языка, 1981-1984; Современный энциклопедический словарь, 1998; Толковый словарь русского языка, 1935-1940; Толковый словарь русского языка, 1992; Толковый словарь языка Совдепии, 1998; Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений, 2003], синонимов [Александрова, 2001; Синонимы; Синонимы к слову *деньги*; Словарь синонимов русского языка, 1970], словообразовательных [Словообразовательный словарь современного русского языка, 2013; Школьный словообразовательный словарь русского языка, 1996], фразеологизмов [Словарь фразеологизмов; Справочник по фразеологии; Фразеологический словарь русского языка, 2006; Фразеологический словарь современного русского языка, 2014], этимологических [Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А.; Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера].

Русские толковые словари дают несколько основных дефиниций слова *деньги*:

1) «*металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже*» [Словарь русского языка, 1981-1984; Толковый словарь

русского языка, 1935-1940; Большой толковый словарь русского языка, 1998; Большой академический словарь русского языка, 2004];

2) «*всеобще признанный особый товар (обычно в виде монет и банкнот), являющийся мерой стоимости других товаров и средством платежа*» [Деньги]; «*особый товар, всеобщий эквивалент или всеобщая эквивалентная форма стоимости всех других товаров*» [Большая Советская энциклопедия];

3) «*капитал, состояние, средства*» [Словарь русского языка, 1981-1984; Толковый словарь русского языка, 1935-1940; Большой толковый словарь русского языка, 1998]; «*богатство*» [Большой академический словарь русского языка, 2004].

Слово *деньги* выступает гиперонимом по отношению к таким лексемам, как *рубли* и *копейки*.

Лексикографический анализ разных источников [Большой толковый словарь русского языка, 1998; Лопатин, 2013; Толковый словарь русского языка, 1992] демонстрирует следующие дефиниции лексем *копейка* и *рубли*:

- *копейка* «денежная единица, равная одной сотой рубля; монета этого достоинства»;
- *рубли* «основная денежная единица в России, равная 100 копейкам; денежный знак, монета этой стоимости».

Лексема *копейка*, по данным этимологических источников [Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А.; Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера], восходит к глаголу *копить* или существительному *копё*.

Лексема *рубли* происходит от глагола *рубить*, поскольку изначально представлял собой обрубок гривны [Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А.; Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера].

Таким образом, лексема *деньги* определяется, как правило, сквозь призму их основных функций «мера стоимости», «средство меновых отношений», «товар» а также через форму их бытования «металлические и

бумажные знаки», «*в виде монет и банкнот*» (однако, широкое распространение в современном обществе электронных денежных средств свидетельствует о том, что последние определения необходимо расширить).

Поскольку в структуру концепта ДЕНЬГИ входят разнообразные типы лексико-семантических отношений: родовидовые, словообразовательные, синонимические, следует проследить реализацию концепта ДЕНЬГИ в ряде соответствующих словарей [Словообразовательный словарь современного русского языка, 2013; Школьный словообразовательный словарь русского языка, 1996].

Концепт ДЕНЬГИ представлен производными словообразовательными единицами, как правило, с помощью суффиксации и префиксации, передающими значение:

- большого количества денег: *деньж-ищ-и*;
- небольшого количества денег: *денеж-к-и*; *деньж-онк-и*; *деньж-ат-а*;
- отсутствия денег: *без-денеж-н(ый)*; *безденежн-ость*; *без-денеж-ј-е*; *о-безденеж-е-ть*.

Словообразовательный анализ лексем *копейка* и *рубль* [Словообразовательный словарь современного русского языка, 2013; Школьный словообразовательный словарь русского языка, 1996], демонстрирует функционирование следующих форм:

- *копейка*: *копеечка* (смягчит.), *копеечник* скряга, скупой, дрожащий над копеечкой, *копеечный* дешевый, *копейничать* крохоборничать;
- *рубль*: *рублик* (уменьш.-ласк.), *рублишко* (пренебр.), *рублевый* очень дешевый, *рублевка* бумажный рубль.

Данные формы лексем *копейка* и *рубль* реализуются преимущественно в разговорно-фамильярном стиле русского языка.

Синонимический ряд лексемы *деньги* в русском языке довольно разнообразен. Он представлен различными словами по активному / пассивному запасу (историзмы, архаизмы) и функционально-стилевой принадлежности (стилистически нейтральные, стилистически окрашенные диминутивы и

аугментативы, разговорные, просторечные, жаргонные, книжные лексемы). Особо широко представлен ряд разговорных и жаргонных обозначений *денег* [Деньги]:

- **стилистически нейтральные синонимы:** *финансы, капитал, капиталы, наличность, наличные, средства, денежные средства, средство обращения, наличные средства; валюта;*
- **диминутивы** синонимы, образованные с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов: *денежки* (уменьш.-ласк.), *денежка* (уменьш.-ласк.), *денюжка* (уменьш.-ласк.), *деньжата* (уменьш.-ласк.), *деньжатки* (уменьш.-ласк.), *деньжаточки* (уменьш.-ласк.), *деньжонки* (уменьш.-ласк.), *денюшка* (собир.), *денюшки* (собир.), *деньжишки* (уменьш.-ласк.), *мелочишка* (собир.);
- **аугментативы** синонимы, образованные с помощью увеличительно-усилительных суффиксов: *деньжища* (увелич.-усил.); *деньжищи* (увелич.-усил.);
- **разговорные лексемы:** *гроши* (разг.), *грошки* (разг.), *рубли* (разг.), *рубрики* (разг.), *рублички* (разг.), *монеты* (разг.), *чистые* (разг.), *кровные* (разг.), *трудовые* (разг.), *трудовая копейка* (разг.), *карман* (разг.), *покупалки* (разг.), *покупалочки* (разг.), *купилки* (разг.), *купилочки* (разг.), *купило* (разг.), *купилы* (разг.), *копейка* (собир.), *монета* (собир.);
- **просторечные лексемы:** *аржаны* (прост.), *коврижки* (прост.), *бумажки* (прост.), *фантики* (прост.); *бабки* (прост., собир.), *бабочки* (прост., собир.), *бабульки* (прост., собир.), *бабулечки* (прост., собир.), *бабосы* (прост., собир.), *баблосы* (прост., собир.), *баблосики* (прост., собир.), *балабасы* (прост., собир.), *балабасики* (прост., собир.);
- **жаргонные лексемы:** *бабло* (жарг.), *баблецо* (жарг.), *баблос* (жарг.), *баблище* (жарг.), *баблоиды* (жарг.), *башили* (жарг.), *баשמалык* (жарг.), *бобы* (жарг.), *галье* (жарг.), *гамза* (жарг.), *еврики* (жарг.), *зузы* (жарг.), *куны* (жарг.), *кэш* (жарг.), *лабуха* (жарг.), *лавэ* (жарг.), *лавэшки* (жарг.), *лавэшечки* (жарг.), *лаваши́* (жарг.), *лавандосы* (жарг.), *маки* (жарг.), *мал* (жарг.), *мани* (жарг.), *мани-мани* (жарг.), *манечки* (жарг.), *манюхи* (жарг.), *понт* (жарг.), *прайс* (жарг.),

памперсы (жарг.), *пекунии* (жарг.), *семечки* (жарг.), *сольди* (жарг.), *финки* (жарг.), *финаги* (жарг.), *филки* (жарг.), *фишки* (жарг.), *харч* (жарг.), *хворост* (жарг.), *хрусты* (жарг.), *хусты* (жарг.), *чаевые* (жарг.), *чеканка* (жарг.), *чекань* (жарг.), *шайбы* (жарг.), *шайбочки* (жарг.), *шевелюхи* (жарг.), *шелестуха* (жарг.), *шелестухи* (жарг.), *шелесты* (жарг.), *шкары* (жарг.), *шкеры* (жарг.), *шкаренки* (жарг.), *шмели* (жарг.), *шуришалки* (жарг.), *шуришки* (жарг.);

- **книжные лексемы:** *жёлтый дьявол*¹ (книжн.); *золотой телец*² (книжн.), *презренный металл*³ (шутл.);

- **историзмы:** *деньга* (истор.), *денга* (истор.), *ассигнат* (истор.); *синюха* (истор., разг.), *катенька* (истор., разг.);

- **архаизмы:** *казна* (устар.), *мошна* (устар.), *ассигнации* (устар.), *червонцы* (устар.), *золотые червонцы* (устар.), *таньга* (устар.).

Определённое количество синонимов относится к репрезентантам лексемы *деньги* [Синонимы]:

- *монета:* *мелочь* (разг.), *мелочёвка* (разг.), *медь* (разг.), *медный грош* (разг.), *звонкая монета* (разг.);

- *рубль:* *рваные* (разг.), *рванники* (разг.), *деревянные* (разг.), *тугрики* (разг.), *русские бабосы* (разг.), *рыжие* (разг.);

- *доллар:* *американский рубль* (разг.), *вечнозелёный* (разг.); *баксы* (разг.), *бакинские* (разг.), *франклины* (разг.), *грин* (разг.), *грины* (разг.), *зелёные* (разг.), *зелень* (разг.); *капустя* (жарг.).

¹ Выражение восходит к памфлету М. Горького «Город Желтого Дьявола» (1906), где описан Нью Йорк, в котором люди становятся «слепыми орудиями Желтого Дьявола Золота» [Толковый словарь языка Совдепии, 1998].

² В ветхозаветных преданиях золотой (или позолоченный) идол быка, которому поклонялись как воплощению самого Бога. В переносном смысле олицетворение богатства, денег [Большой Энциклопедический словарь, 2000].

³ Согласно советским литературоведам Н. С. и М. Г. Ашукиным, впервые в русской литературе это выражение встречается в сказке «Мастерская и гостиная» русского писателя П. Фурмана (Сказка за сказкой: Сб. Т. II, СПб., 1842). Но популярным оно стало благодаря писателю И. А. Гончарову (1812—1891), который использовал его в своем романе «Обыкновенная история» (1847) [Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений, 2003].

В словаре синонимов русского языка А. П. Евгеньевой [Словарь синонимов русского языка, 1970] у лексемы *деньги* выделяется более короткий ряд синонимов: *денежки* (обих.-разг.), *деньжонки* (обих.-разг., фам.), *финансы* (разг., шутл.-ирон.), *капиталы* (разг., шутл.-ирон.), *копейка* (собир., разг.), *монета* (собир.; прост.), *гроши* (прост.).

В словаре синонимов русского языка З. Е. Александровой [2001] у лексемы *деньги* отмечается два основных значения:

1) *денежные средства*;

2) *богатство* (*золотые горы, молочные реки, кисельные берега* (народно-поэт.), *золотой дождь; состояние, капитал, миллионы; толстый* (или *тугой, полный*) *карман, толстая* (или *тугая, полная*) *мошна* (разг.)).

По данным статистического анализа [Синонимы к слову «деньги»], наиболее активно употребляемыми синонимами слова *деньги* являются: *денежные средства, сумма, фонд, зелёные, финансовые ресурсы, деревянные, зло, капитал*.

Богатый синонимический ряд свидетельствует о том, что концепт ДЕНЬГИ имеет большое значение в сознании носителей русского языка.

Концепт ДЕНЬГИ реализуется в составе фразеологических сочетаний. В данном исследовании мы опираемся на мнение Н. Ф. Алефиренко при разграничении понятий «фразеологические единицы» и «паремии». Так, основное отличие между ними заключается в структурно-семантическом отношении, поскольку пословицы и поговорки представляют собой полноценное предложение, передающее определенное суждение: «смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием» [Алефиренко 2018].

Изучение фразеологизмов, которые относятся к ДЕНЬГАМ [Словарь фразеологизмов; Справочник по фразеологии; Фразеологический словарь русского языка, 2006; Фразеологический словарь современного русского языка, 2014], позволило выделить несколько их основных значений:

1. количество денег;
2. заработок денег;
3. трата денег;
4. ценность денег.

Фразеологизмы со значением «**количество денег**», как правило, содержат сему «большое количество денег»:

- *Как сыр в масле; купаться в деньгах* жить в достатке;
- *Деньги куры не клюют; денег как грязи* очень много денег.

Представлены также фразеологические сочетания, которые описывают человека в зависимости от его отношения к деньгам:

- *Чемодан с деньгами; денежный мешок; набит деньгами* о богатом человеке. При этом, следует отметить, что сам человек обезличивается, приравнивается к предмету;
- *За копейку / рубль удавится* о жадном человеке;
- *Ни гроша* о бедном человеке.

Фразеологизмы со значением «**заработок денег**», как правило, содержат сему «получать деньги лёгким, нечестным трудом»:

- *Зашибать деньги; делать деньги; грести деньги (лопатой); деньги к деньгам* получать большие деньги (неодобр.);
- *Легкие деньги; шальные деньги; грязные деньги* деньги, доставшиеся без особого труда;
- *Отмывать деньги* легализовать средства, полученные преступным путем;
- *Сорвать банк; сорвать куш* выиграть очень крупную сумму денег, поставленную на кон;
- *Деньги не пахнут* получать деньги любым способом.

При этом, фразеологизмы о честном, законном способе заработка немногочисленны: например, *белые деньги*.

Фразеологизмы со значением «**трата денег**», как правило, содержат сему «тратить деньги зря, в большом количестве»:

- *Выброшенные деньги* деньги, потраченные зря;
- *Деньги на бочку* призыв немедленно отдать деньги (пошло от пиратской традиции играть в азартные игры, складывая ставки на бочку, чтобы любой мог следить за ними);
- *Деньги как вода; плакали денежки* быстро тратить деньги;
- *Сорить деньгами; (бросать) деньги на ветер* тратить большое количество денег.

Фразеологизмы со значением «ценность денег», которые представлены небольшим количеством примеров, свидетельствуют о том, что деньги не являются главной целью для русских:

- *ни за какие деньги;*
- *не в деньгах счастье.*

В русском языке представлен ряд фразеологических единиц, содержащих слова *копейка* и *рубли* [Словарь фразеологизмов; Справочник по фразеологии; Фразеологический словарь русского языка, 2006; Фразеологический словарь современного русского языка, 2014]:

- *копейка в копейку* точно;
- *без копейки остаться; ни копейки нет* без денег;
- *до копейки истратить* потратить все деньги;
- *знать счёт копейке; копеечка к копеечке* быть экономным и бережливым;
- *в копеечку стало / влетело* очень дорого;
- *копейки не стоит* очень дешево;
- *бить рублём; наказывать рублём* о финансовых взысканиях;
- *дело на сто рублей* выгодное дело;
- *длинный рубль* о лёгком и простом заработке;
- *трудовая копейка; честно заработанная копейка; знать счёт копейке* о нелегком заработке;
- *поддерживать рублём* оказывать финансовую помощь;

- *деревянный рубль* (презр., насмешл.) «противопоставление американским долларам (зелёным), поскольку фон советского рубля желтоватый рисунок, который напоминал срез дерева; а также передаётся пренебрежительное отношение, поскольку за дерево ничего нельзя купить» [Почему рубль называют «деревянным»: как возникло известное выражение].

Таким образом, в русском языке лексико-семантическая группа ДЕНЬГИ состоит из гипонимов *копейка* и *рубль*, а также из ряда синонимических единиц, актуализирующих различные компоненты значения основной лексемы. Наличие различных дефиниций, большого количества синонимов, активного употребления в составе фразеологических единиц, развитых деривационных и гипо-гиперонимических отношений, свидетельствует о центральном положении лексемы *деньги* в языке. Широкий спектр функционально-стилевой принадлежности вербализаторов концепта ДЕНЬГИ говорит об эмоциональном отношении к данному понятию носителей языка, а также о значимости данного концепта в русской языковой картине мира.

2.2. Концепт ДЕНЬГИ в свете данных лексикографических источников туркменского языка

Лексикографическая обработка лексем, вербализующих концепт ДЕНЬГИ в туркменском языке, проводилась на базе толкового и этимологического словарей туркменского языка [Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2015; Atanyýazow, 2004].

Литературный туркменский язык начал формироваться лишь в начале XX века. К сожалению, образцов дореволюционного функционирования туркменского языка в более или менее точной записи не сохранилось. Со времен провозглашения независимости Туркменистана первый «Толковый словарь туркменского языка» (около 50 тысяч слов) был выпущен в 2015-2016 гг.

Согласно данным толкового словаря туркменского языка, *pul* (по-туркменски *деньги*):

1. «*Harytlaryň bahasynyň ölçegi hem-de töleg serişdesi bolan metal şaýylyklar we kagyz belgileri*» («Средство измерения стоимости товаров с помощью платежных средств металлических монет и бумажных купюр»⁴);
2. «*Baýlyk; maýa*» («богатство, капитал») [Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi, 2015].

Согласно данным этимологического словаря туркменского языка:

pul «*Alyş-çalyşda zat üçin tölenýän metal ýa kagyz belgileriň umumy adyny aňladýan pul sözi aslynda ýunanlaryň pholis sözünden bolup, ol ilki arap diline flus, soňra pars we türki dillere pul görnüşinde "manat", "teňňe" manysynda geçipdir*» («Слово "деньги", представленное обычно металлическими или бумажными деньгами, которые используются при купле-продаже, происходит от греческого слова "pholis", которое сначала было переведено на арабский как "flus", а затем на персидский и тюркский как "манат", "тенге"» [Atanyýazow, 2004].

От слова *pul* образованы производные лексемы путем основосложения: *puldarlyk* («иметь много денег»), *pullanmak* («стать богатым»), *pully* («большое количество денег»), *pulsuz*, *pulsuzlyk* («бесплатно»).

Основными денежными единицами Туркменистана являются *манат* и *тенге*.

Синонимами слова *манат* выступают [Значение слова «манат»]:

- *тугрик* (шутливое обозначение любой денежной единицы);
- *ходжа* (вежливое обращение к хозяину);
- *мирза* (почетное обозначение высших чинов).

Таким образом, слово *pul* в туркменском языке тесно связано с названием местных денежных единиц *manat*, *teňňe*.

⁴ Перевод с туркменского на русский А.Ш.

Выводы к главе II

Лексикографическая обработка лексем, репрезентирующих концепт ДЕНЬГИ, позволяет выявить базовое содержание концепта, количество, структуру и семантику его вербализаторов. Словарная обработка концепта ДЕНЬГИ основана на ряде лексикографических источников русского и туркменского языков (толковых и энциклопедических, этимологических, словообразовательных, в словарях синонимов и фразеологизмов).

В русском и туркменском языках *деньги* определяются, как правило, сквозь призму их основных функций «мера стоимости», «средство меновых отношений», «товар» а также через форму их бытования «металлические и бумажные знаки», «в виде монет и банкнот».

В процессе словообразования производных слов от лексемы *деньги* используются способы суффиксации и префиксации. В результате словообразования лексемы приобретают различные оттенки значений: большое количество денег (*деньжищи*), небольшое количество денег (*денежки, деньжонки, деньжата*), отсутствие денег (*безденежный, безденежность, безденежье, обезденежить*). От слова *pul* (по-туркменски *деньги*) образованы производные лексемы путем словосложения (*puldarlyk, pullanmak, pully, pulsuz, pulsuzlyk*).

Синонимический ряд слова *деньги* в русском языке очень разнообразен: в него входят стилистически нейтральные лексемы (например, *финансы, наличные*), диминутивы (например, *деньжонки, мелочишка*) и аугментативы (например, *деньжища, деньжищи*), слова, относящиеся к разговорному (например, *кровные, покупалки*), просторечному (например, *коврижки, фантики*), жаргонному (например, *бабло, кэи*), книжному стилям (например, *желтый дьявол, золотой телец*), а также исторические (например, *ассигнат, катенька*) и архаические обозначения денег (например, *казна, червонцы*). Богатый синонимический ряд свидетельствует о том, что концепт ДЕНЬГИ имеет большое значение в сознании носителей русского языка.

Одним из вербализаторов концепта являются также фразеологизмы. Фразеологические единицы, в отличие от паремий, не являются законченным предложением и содержат значение, которое может быть передано одним словом или словосочетанием.

Анализ фразеологических единиц, относящихся к концепту ДЕНЬГИ, позволяет выделить несколько их основных значений: количество денег (например, *как сыр в масле; денежный мешок*); заработок денег (например, *шальные деньги; отмывать деньги; деньги не пахнут*); трата денег (например, *деньги как вода; сорить деньгами*); ценность денег (например, *ни за какие деньги; не в деньгах счастье*).

Гипонимы лексемы *деньги* *копейка* и *рубль* также имеют длинный синонимический ряд в русском языке и функционируют в составе фразеологических единиц, передающих различные значения. Гипонимы лексемы *pul manat* и *тейне* этимологически связаны друг с другом.

Таким образом, наличие различных дефиниций, большого количества синонимов, активного употребления в составе фразеологических единиц, развитых деривационных и гипо-гиперонимических отношений, свидетельствует о центральном положении лексемы *деньги* в системе русского и туркменского языков. Широкий спектр функционально-стилевой принадлежности вербализаторов концепта ДЕНЬГИ говорит об эмоциональном отношении к данному понятию носителей языка, а также о значимости данного концепта в русской языковой картине мира.

ГЛАВА III

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ДЕНЬГИ В ПАРЕМИЯХ

3.1. Концепт ДЕНЬГИ в паремиях русского языка

Пословицы и поговорки входят в паремиологический фонд языка. Они представляют собой «малые» формы фольклорных жанров, которые обладают высокой выразительностью и широким спектром экспрессивных значений. Пословица определяется как «жанр устного народного творчества, афористическое изречение, обычно состоящее из двух частей, ритмичное по форме, выражающее собой народную мудрость и имеющее назидательный смысл» [Словарь литературоведческих терминов]. Поговорка – «это образное выражение, метко определяющее и оценивающее то или иное жизненное явление» [Словарь литературоведческих терминов].

Паремиология, объектом изучения которой являются пословицы и поговорки, находится на пересечении интересов фольклористики и лингвистики. Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных языковых картинах мира.

В русском языке представлено большое количество паремий, содержащих лексему *деньги*. Это свидетельствует о том, что данный концепт играет важную роль в языковой картине мира русских и имеет давнюю историю бытования в сознании носителей языка.

Анализ паремиологического фонда русского и туркменского языков, который относится к концепту ДЕНЬГИ, даёт возможность проследить вербально зафиксированные когнитивные признаки концепта, поскольку в паремиях передается отношение носителей языка к исследуемому концепту, что поможет воссоздать полную картину функционирования концепта в определенной национальной картине мира, поскольку паремии это «застывшие

осмысления того или иного концепта, складывавшиеся на протяжении длительного времени» [Попова 2007, 183].

Анализ русских паремий позволяет выделить когнитивные признаки концепта ДЕНЬГИ, которые, в основном, передают амбивалентное отношение к данному понятию.

Пословично-поговорочный фонд русского языка, содержащий концепт ДЕНЬГИ, демонстрирует ассоциативную связь между понятиями *деньги* и их **вместилищем карманом и мешком** (например, *Каково в анбаре, таково и в кармане; Не кланяюсь бабушке Варваре, своё есть в кармане; Тот мудрён у кого карман ядрён; Деньги забота, мешок тягота; В полном мешке брат родной; в полумешке двоюродный; на дне мешка в сватовстве; а нет в мешке, нет и родни*).

ДЕНЬГИ, согласно пословично-поговорочному фонду русского языка, дают человеку **возможность хорошо жить** (например, *Живётся, у кого денежка ведётся*). Однако, наличие больших ДЕНЕГ, как правило, воспринимается негативно, оно ассоциируется с **заботами, проблемами, тяготами, хлопотами** (например, *Больше денег больше забот; Лишние деньги лишние заботы; Деньги временем хлопоты*).

ДЕНЬГИ это счастье	ДЕНЬГИ это несчастье
<ul style="list-style-type: none"> • <i>В мошне густо, так и дома не пусто;</i> • <i>Денег наживешь без нужды проживешь;</i> • <i>Денежка не бог, а бережет;</i> • <i>Деньгам нет заговенья</i> • <i>Есть гроши, так будет и рожь;</i> • <i>Живется, у кого денежка ведется;</i> • <i>Живут, золота весят (т.е. в довольстве);</i> • <i>Лишняя денежка карману не тяжесть</i> • <i>На деньгах царская печать;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Без денег легче спится;</i> • <i>Без денег сон крепче.</i> • <i>Богатому не спится, он вора боится;</i> • <i>Богатство да калечество тоже убожество</i> • <i>Богатство добыть и братство забыть;</i> • <i>Богатство и спокойствие редко живут вместе</i> • <i>Богатство родителей порча детям;</i> • <i>Богатство спеси сродни;</i> • <i>Богатый никого не помнит только</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Нет греха хуже бедности;</i> • <i>О чем тому тужить, кому есть чем жить;</i> • <i>От избытка и старец келью строит</i> • <i>Полон дом, полон рот;</i> • <i>Хорошо тому щеголять, у кого денежки гремят.</i> • <i>Хуже всех бед, когда денег нет;</i> 	<p><i>себя помнит;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Богатый совести не купит, а свою погубляет;</i> • <i>Больше денег больше забот /хлопот;</i> • <i>Будешь богат, будешь и скуп;</i> • <i>В аду не быть богатства не нажить;</i> • <i>Грехов много, да и денег вволю</i> • <i>Деньга лежит, да шкура дрожит;</i> • <i>Деньги временем хлопоты;</i> • <i>Деньги забота, мешок тягота;</i> • <i>Деньги прах, ну их в тартарарах</i> • <i>Деньги часто губят тех, кто их наживает;</i> • <i>Деньги что каменья тяжело на душу ложатся;</i> • <i>Денег нету, то и дела нету;</i> • <i>И двери богатых стыдятся нищих;</i> • <i>Лишние деньги лишние заботы;</i> • <i>Мужик богатый что бык рогатый;</i> • <i>Не в деньгах счастье</i> • <i>Не от скудности скупость вышла, от богатства;</i> • <i>Не отвернешь головы клячом (т. е. не ограбишь ближнего), не будешь богачом;</i> • <i>Не проси у богатого, проси у тороватого;</i> • <i>Отец богатый, да сын неудатый;</i> • <i>Через золото слезы льются;</i> • <i>И то бывает, что и деньгам не рад;</i> • <i>Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут</i> • <i>Скупу человеку убавит бог веку;</i> • <i>Скупой платит дважды</i>
--	--

Амбивалентность концепта проявляется также по отношению к влиянию ДЕНЕГ на человека: его **черты характера, способности, отношение к нему других людей**. С помощью денег человек может стать **умным** (например, *Деньга ум родит; Рубль есть и ум есть, нет рубля нет и ума*), **добрым и милым** (например, *Добр Мартын, коли есть алтын; При деньгах Панфил всем людям мил*), **родным и близким** (например, *В полном мешке брат родной; в полумешке двоюродный; на дне мешка в сватовстве; а нет в мешке, нет и родни*). При этом, отмечается, что настоящие чувства, такие как **любовь**, не зависят от количества ДЕНЕГ (например, *Не с богатством жить, с человеком*).

ДЕНЬГИ влияют на черты характера человека	ДЕНЬГИ не влияют на черты характера человека
<ul style="list-style-type: none"> • <i>За свой грош везде хорош;</i> • <i>В полном мешке брат родной; в полумешке — двоюродный; на дне мешка — в сватовстве; а нет в мешке, нет и родни</i> • <i>Алтын сам дорогу открывает и путь очищает;</i> • <i>Деньга ум родит;</i> • <i>Рубль есть и ум есть, нет рубля нет и ума;</i> • <i>Есть рубль, есть и ум, два рубля два ума</i> • <i>Богатство ум рождает, бедность последний отнимает;</i> • <i>Тот умен, кто богато наряжен;</i> • <i>Тот мудрен, у кого карман ядрен;</i> • <i>Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут;</i> • <i>Не мудра голова, да кубышка полна;</i> • <i>Умом туп, да кошель туг;</i> • <i>Денег накопил, да дури накопил</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Деньги дело наживное, одежда тоже, а любовь всего дороже;</i> • <i>Не с деньгами жить с человеком;</i> • <i>Не с богатством жить, с человеком;</i> • <i>С милым рай в шалаше;</i> • <i>Денег ни гроша, да слава хороша;</i> • <i>Кто нашёл деньги, тот им и хозяин</i> • <i>Денег нет, зато сами золото</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Дай грош, да пусти поросёнка в рожь - будешь хорош;</i> • <i>Добр Мартын, коли есть алтын;</i> • <i>При деньгах Панфил всем людям мил; без денег Панфил никому не мил (всем постыл);</i> • <i>У Фомушки денежки Фомушка Фома; у Фомушки ни денежки Фомка Фома;</i> • <i>Худ Роман, коли пуст карман.</i> • <i>Были бы бумажки, будут и милашки;</i> • <i>С деньгами мил, без денег постыл;</i> • <i>Один деньгам хозяин, а другой слуга;</i> • <i>Или ты имеешь деньги, или они тебя;</i> • <i>Дураку мука, умному честь (т.е. деньги);</i> • <i>Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили;</i> • <i>Сила и слава богатству послушны.</i> • <i>И барину деньга господин.</i> • <i>У денег нет хозяина.</i> • <i>Не кланяюсь бабушке Варваре, своё есть в кармане;</i> • <i>Тот мудрён у кого карман ядрён</i> • <i>Денежка есть, так и дядюшка есть;</i> • <i>Денежки в кармане все друзья с нами</i> 	
--	--

Неоднозначное отношение также проявляется к **силе и всемогуществу ДЕНЕГ**. Так, с одной стороны, ДЕНЬГИ сопровождают человека на всех этапах его жизни (*Родись, крестись, женись, умирай за всё денежки подай*), помогают достичь разных благ (*Стоит крякнуть да денежкой брякнуть всё будет*) и даже дают возможность перекрыть все грехи (*Деньга попа купит и бога обманет*). Силой ДЕНЕГ **можно победить даже правду** (*Сильна правда, а деньги сильнее; Когда деньги говорят, тогда правда молчит*).

Однако, существуют понятия, которые являются значительно важнее ДЕНЕГ и противопоставлены им: **ум** (например, *Только ума на деньги не купить*; но: *Рубль есть и ум есть, нет рубля нет и ума*), **время** (например, *Время деньги даёт, а на деньги время не купишь*), **здоровье** (например, *Здоровье дороже денег*), **уважение** (например, *На деньги не купишь почёт*), **друзья** (например, *Друг дороже денег*) и т.п.

Смена ценностных установок в современном обществе находит отражение и в составе паремий. Так, новую интерпретацию получили некоторые широко известные пословицы: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей* → *Не имей сто рублей, а имей сто долларов*; *Не в деньгах счастье* → *Не в деньгах счастье, а в их количестве*.

Сила и всемогущество ДЕНЕГ	Не всё можно купить за ДЕНЬГИ
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Без денег в город, сам себе враг;</i> • <i>Без денег, что без рук;</i> • <i>Богата, хоть дурака, всяк почитает;</i> • <i>Богатому везде дом;</i> • <i>Богатому все праздник;</i> • <i>Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте!;</i> • <i>Были б денежки в кармане, будет тётушка в торгу;</i> • <i>Были бы бумажки, будут и милашки;</i> • <i>Были бы деньги, а честь найдем;</i> • <i>Были бы побрякунчики, будут и плясунчики;</i> • <i>В Москву бресть последнюю деньгу несть;</i> • <i>Дай грош, да пусти поросенка в рожь будешь хорош;</i> • <i>Дай грош, так будешь хорош;</i> • <i>Денежка молитва, что острая бритва;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Только ума на деньги не купить;</i> • <i>Время деньги даёт, а на деньги время не купишь;</i> • <i>Здоровье дороже денег;</i> • <i>На деньги не купишь почёт;</i> • <i>На деньги можно купить всё, кроме отца с матерью;</i> • <i>Деньгами души не выкупишь;</i> • <i>Деньги не голова: наживное дело;</i> • <i>Уговор дороже денег.</i> • <i>Друг дороже денег;</i> • <i>Не имей сто рублей, а имей сто друзей;</i> • <i>Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадут;</i> • <i>Почин дороже денег (хорошее начало полдела откачало);</i> • <i>Без денег проживу, без хлеба не проживу.</i> • <i>Деньгами души не выкупишь</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Денежка дорожку прокладывает;</i> • <i>Денежки крыльшки;</i> • <i>Деньга и камень долбит;</i> • <i>Деньга попа купит и бога обманет;</i> • <i>Деньга ум родит;</i> • <i>Деньги все двери открывают;</i> • <i>Деньги всякого прельстят;</i> • <i>Деньги лучше уговора;</i> • <i>Деньги найдут друга;</i> • <i>Есть грош, так будет и рожь;</i> • <i>Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть;</i> • <i>За свой грош везде хорош;</i> • <i>Захочешь добра посыть серебра;</i> • <i>Золото веско, а кверху тянет;</i> • <i>Золото и на воде плавает;</i> • <i>Золотой молоток и железные ворота прокует;</i> • <i>И правда тонет, коли золото всплывает;</i> • <i>И роди плати, и хорони плати;</i> • <i>И слова не скажи, только грош покажи;</i> • <i>Иному слова не скажи, а только деньги покажи;</i> • <i>Как деньги при бедре, так помогут при беде;</i> • <i>Когда деньги говорят, правда молчит;</i> • <i>Копейка обоз гонит;</i> • <i>На богатого ворота настезь, на убогого запор;</i> • <i>Наличные денежки колдунчики;</i> • <i>Не бей дубьем, бей рублем!;</i> • <i>После Бога деньги первые;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>На деньги ума не купишь</i>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Родись, крестись, женись, умирай за все денежки подавай!;</i> • <i>Святые денежки умолят;</i> • <i>Сила и слава богатству послушны.</i> • <i>Сильна правда, а деньги сильней;</i> • <i>Стоит крикнуть да денежкой брякнуть всё будет;</i> • <i>Тем хорошо, другим хорошо, а не плохо и нам, коли полон карман;</i> • <i>У кого деньги вижу души своей не слышу;</i> • <i>У кого колос, у того и голос;</i> • <i>Это грех денежный</i> • <i>Копил, копил, да черта купил</i> 	
---	--

ДЕНЬГИ часто сравниваются со стихией **ВОДЫ** (например, *Деньги, что вода; Где вода была, там и будет, куда денга пошла, там и скопится; Где много воды, там больше будет; где много денег больше будет*) и с **птицами** (например, *Деньги что галки: всё в стаю собираются; Денежки что голуби: где обживутся, там и поведутся.; Денежки что воробушки: прилетят да опять улетят*), таким образом, подчёркивается их подвижность и переменчивость.

В русских поговорах отмечается **необходимость быть экономным и бережливым** (например, *Без нужды живёт, кто деньги бережёт*). Однако, такая черта характера, как **скупость, осуждается** (например, *Скупой платит дважды; Будешь богат, будешь и скуп*).

В пословицах передается негативное отношение к тому, чтобы давать деньги в **ДОЛГ**, поскольку это отрицательно влияет на отношения между людьми (например, *В долг давать дружбу терять; Долги с бедой соседи; Взаимы денег давать, что волка накормить*).

ДЕНЬГИ легко заработать и потратить	ДЕНЬГИ надо экономить
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Вдруг густо вдруг пусто</i> • <i>Не было гроша, да вдруг алтын;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>На этот товар (т.е. деньги) всегда запрос;</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Где вода была, там и будет; куда деньга пошла, там и скопится;</i> • <i>Где много воды, там больше будет; где много денег больше будет;</i> • <i>Богатство вода: пришла и ушла</i> • <i>Деньги гость; сегодня нет, а завтра горсть;</i> • <i>Деньги что навоз: то нет, то целый воз</i> • <i>Деньга на деньгу набегаает;</i> • <i>Копейка копейку родит;</i> • <i>Подобное к подобному, деньги к деньгам</i> • <i>Деньга деньгу наживает / родит / куёт;</i> • <i>Деньги наживное дело;</i> • <i>Деньги что галки: всё в стаю собираются;</i> • <i>Денежки что голуби: где обживутся, там и поведутся.</i> • <i>Трудовая денежка до веку живёт;</i> • <i>Казённая копеечка на воде не тонет, на огне не горит</i> • <i>Деньги пух только дунь на них и нет;</i> • <i>Деньги, что вода;</i> • <i>В руках было, да по пальцам сплыло</i> • <i>Денежки что воробушки: прилетят да опять улетят.</i> • <i>Мороз не велик, а денежки тают</i> • <i>Отцы наживают, детки проживают:</i> • <i>Наживной рубль дорог, даровой рубль дешев</i> • <i>Скупой платит дважды;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Деньги не цепки, счётом крепки;</i> • <i>Хлебу мера, а деньгам счёт;</i> • <i>Деньги счётом крепки.</i> • <i>Считанная сотня полна;</i> • <i>Бог любит веру (или: правду), а деньги счёт;</i> • <i>Не считанной тысячи в итоге нет;</i> • <i>Слову вера, хлебу мера, деньгам - счёт;</i> • <i>Денежка любит счёт, а хлеб меру;</i> • <i>Слову вера, хлебу мера, деньгам счёт</i> • <i>Чаще счёт крепче дружба.</i> • <i>Грош к грошу оно и капитал»</i> • <i>Копейка к копейке проживёт и семейка;</i> • <i>Счесть, да после сгресть</i> • <i>Вся правда в счёте</i> • <i>Без нужды живёт, кто деньги бережёт</i> • <i>Каково в анбаре, таково и в кармане;</i> • <i>Лучше дать, нежели взять;</i> • <i>Дай Бог подать, не дай Бог просить</i> • <i>В долг давать дружбу терять;</i> • <i>Долги с бедой соседи;</i> • <i>В займы денег давать, что волка накормить.</i> • <i>Дружба, дружбой, а денежкам счет</i> • <i>Не ворохом деньги принимают</i> • <i>Свои денежки считать не прискучит</i> • <i>Кто не бережет копейки, тот сам не стоит ни рубля;</i> • <i>Кто мотает, в том пути не бывает;</i> • <i>Кто деньгам не знает цены, тому не</i>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Овца руно растит, а скупой деньги копит, не про себя; Будешь богат, будешь и скуп</i> • <i>Лихо нажито лихо прожито</i> • <i>С ветру пришло, на ветер и уйдет</i> 	<p><i>избежать нужды;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Шампанское мы пьем, а на спичках экономим;</i> • <i>Лучше скуповато (бережливо), чем мотовато</i> • <i>Займом богат не будешь;</i> • <i>Отдаешь деньги руками, а ходишь за ними ногами;</i> • <i>Хочешь нажить себе врага, дай ему в долг;</i> • <i>Лучше по миру собирать, чем чужое брать</i> • <i>Бережливость дороже богатства;</i> • <i>Бережно не должно;</i> • <i>Грош к грошу оно и капитал;</i> • <i>Без нужды живет, кто деньги бережет;</i> • <i>Держи девку в темноте, а деньги в тесноте;</i> • <i>Неистраченные деньги приобретение;</i> • <i>Береги денежку про черный день;</i> • <i>Блюда хлеб про еду, а копейку про беду;</i> • <i>Деньга на буден, деньга на праздник, да деньга про черный день;</i> • <i>Хорошо беречь шубу на стужу, а деньги на нужу</i>
--	--

В пословицах и поговорках часто отмечается, что заработать большое количество ДЕНЕГ возможно лишь обманом, нечестным путём (например, *Богатому черти деньги куют*). При этом **способ заработка** не влияет на качество ДЕНЕГ (например, *На деньгах нет знака; Деньги не пахнут*).

Порицание или одобрение способа заработка ДЕНЕГ	Способ заработка ДЕНЕГ не важен
<ul style="list-style-type: none"> • <i>От трудов праведных не наживешь палат каменных;</i> • <i>Беда деньгу родит</i> • <i>Богатому черти деньги куют;</i> • <i>Всякая вошь хочет грош</i> • <i>Неправедное богатство прахом пойдет</i> • <i>Трудовая денежка всегда крепка;</i> • <i>Заработанный ломоть лучше краденого каравая</i> • <i>Легко на чужие деньги ехать</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>На деньгах нет знаку;</i> • <i>На деньгах нет тамги;</i> • <i>На деньгах нет ногавки;</i> • <i>Деньги не пахнут</i>

Согласно пословицам и поговоркам русского языка **бедность** не является пороком, наоборот, бедный человек обладает положительными чертами характера (например, *Богатство с рогами, бедность с ногами; Богатство гинет, а нищета живет*). При этом бедность и безденежье порицаются (например, *Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды*). Бедный человек считается ленивым и глупым (например, *Без денег бездельник; У дурака в горсти дыра*).

БЕДНОСТЬ НЕ ПОРОК	БЕДНОСТЬ ПОРОК
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Богатство с рогами, бедность с ногами;</i> • <i>Богатство гинет, а нищета живет;</i> • <i>Нищета прочней богатства;</i> • <i>И бедный крадет, да его Бог прощает;</i> • <i>Хлеб с водою, да не пирог с лихвою;</i> • <i>Наг золота не копит;</i> • <i>Не богато, да торовато живет;</i> • <i>И бедно, да сбойливо; и богато, да рассыпчато;</i> • <i>Дорог хлеб, коли денег нет;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Без денег – бездельник.</i> • <i>Без денег везде худенёк;</i> • <i>Без денег воду пить</i> • <i>У дурака в горсти дыра;</i> • <i>Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды;</i> • <i>У кого нет денег, тому и кошелёк не нужен;</i> • <i>У него деньги не держатся в кармане;</i> • <i>Ума палата, а денег маловато.</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Денег ни гроша, да слава хороша;</i> • <i>Хлеб да живот и без денег живет;</i> • <i>Богат ждет пакости, а убог радости;</i> • <i>Бедный знает и друга и недруга;</i> • <i>Богатому ни правды, ни дружбы не знавать;</i> • <i>Бедный молодец честью богат;</i> • <i>Бедный песни поет, а богатый только слушает;</i> • <i>Богатство с деньгами, голь с весельем;</i> • <i>Убожество учит, богатство пучит;</i> • <i>Богатому старость, а убогому радость;</i> • <i>Богат да крив, беден да прям.</i> • <i>Не хвались серебром, хвались добром;</i> • <i>Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд;</i> • <i>Хлопочи не о прибыли, а о добром имени</i> 	
---	--

В русском языке представлено большое количество пословиц и поговорок, содержащих описание **богатства** и **бедности** (например, *Он ассигнациями трубку раскуривает; Ни кола, ни двора, ни куриного пера*), которые также выступают в качестве близких понятий к концепту ДЕНЬГИ.

Амбивалентность по отношению к деньгам можно зафиксировать также в структуре одной отдельной паремии, например: *Деньги склока, а без них плохо; Деньги слина, а без них схима; Денег много великий грех, денег мало грешней того; Бедность не порок, а без шубы холодно!; Богатство перед богом великий грех, а бедность перед людьми.*

БОГАТСТВО	БЕДНОСТЬ
<ul style="list-style-type: none"> • <i>У богача денег, что у зюзи грязи;</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Гроша нет за душой;</i>

<ul style="list-style-type: none"> • <i>Жемчуг гарнцами меряют;</i> • <i>Деньги четвериками пересыпают;</i> • <i>Деньги лопатой загребают;</i> • <i>Он ассигнациями трубку раскуривает;</i> • <i>Денег куры не клюют;</i> • <i>На свою долюшку в волюшку, живет на широкую ногу;</i> • <i>Живут, золото весят;</i> • <i>Как сыр в масле катается;</i> • <i>Одна рука в меду, другая в патоке;</i> • <i>Золото удой удит</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Ни ломаного гроша, ни полуполушки;</i> • <i>С корочки на корочку перебивается;</i> • <i>С крохи на кроху переколачивается;</i> • <i>Гол как сокол, как бубен, как сосенка, как перст;</i> • <i>Голь перекатная;</i> • <i>Камня на зуб не положишь;</i> • <i>Ни кола, ни двора, ни куриного пера</i> • <i>Бедность не порок, а без шубы холодно!;</i> • <i>Богатство перед богом великий грех, а бедность перед людьми</i>
---	--

Во многих поговорках русского языка ДЕНЬГИ персонифицируются, им присваиваются действия, которые характерны одушевленным созданиям. Например, ДЕНЬГИ могут *приходить, уходить, плакать, набегать, скакать, открывать, портить* и т.д.

Отличительной чертой русских пословиц является активное употребление **имён собственных**, часто в уменьшительно-ласкательной форме, например:

- *Богат **Иван** богат и пан;*
- *Богат **Мирошка**, а животов собака да кошка;*
- *Богат **Тимошка**, и кила с лукошко;*
- *Добр **Мартын**, коли есть алтын;*
- *На бедного **Макара** везде беда напала;*
- *На семи верстах один с денежкой **Аким**;*
- *По бедному **Захару** всякая щепка бьет;*
- *При деньгах **Панфил** всем людям мил; без денег **Панфил** никому не мил (или всем постыл);*
- *Слепому **Емеле** все копейки.*
- *У нашего **Андрюшки** ни полуполушки;*
- *У **Пикула** ни пула;*

- У *Фомушки* денежки *Фомушка Фома*; у *Фомушки* ни денежки *Фомка Фома*;
- *Федюшке* дали денежку, а он алтына просит;
- Худ *Роман*, коли пуст карман;

Активное употребление собственных имён в пословицах и поговорках способствует созданию более интимной, личной направленности содержания паремий, а также формирует их национально-культурный колорит.

У русских богатство всегда ассоциировалось с наличием **хлеба**. Его значимость и возможность использования в качестве меры благосостояния часто передается в паремиях, например: *Без денег проживу, без хлеба не проживу; Хлебу мера, а деньгам счёт*.

В паремиях русского языка фиксируется частое употребление **устаревших номинаций денежных единиц**, которые вышли из обихода: *гривна, алтын, барыш, полтина, полушка, грош, ефимок, пуло, червонец, четвертак* (например, *Гроша ломаного не стоит; Наши барыши, одни медные гроши; Лучшие на гривну убытку, чем на алтын стыда*). Как отмечает И. А. Майоренко, «наименования национальных денежных знаков придают национально-культурную окраску пословицам и являются национально-культурным компонентом их значения» [Майоренко 2006, с. 167].

Довольно часто в русских паремиях наименования денежных знаков употребляются с **уменьшительно-ласкательными или увеличительно-усилительными суффиксами**: *денежка, деньжура, копеечка, рублик* (например, *Ближняя копеечка дороже дальнего рубля*). Это свидетельствует о наличии коннотативного компонента в значении концепта и передаёт определенное эмоциональное отношение русских к ДЕНЬГАМ.

Одной из характерных черт русских пословиц и поговорок является активное обращение к образу **бога** (например, *Денежка не бог, а бережёт (или: милует); Денежка не бог, а полбога есть. После бога деньги первые; Есть родные (т.е. денежки), так и по-божески идёт*) и **религиозным символам** (например, *Это грех денежный* (т.е. его можно поправить деньгами); *Святые*

денежки умолят; Денежка молитва, что острая бритва (т.е. все грехи сбреет)). При этом, следует отметить негативное отношение в пословицах к образу **попá** как к служителю церкви (например, *Родись, крестись, женись, умирай за всё попу деньги отдавай, Деньга попа купит и бога обманет*).

Во многих русских пословицах и поговорках активно употребляется лексика, которая относится к пассивному пласту языка **архаизмы**: *докука* (забота, беспокойство, надоедливое дело), *заговенье* (канун многодневного поста; последний день, когда верующим можно разрешается приём скоромной пищи), *зюзя* (вялый, нерасторопный, неуклюжий человек), *кила* (опухоль), *кубышка* (место, где хранят деньги, сбережения), *мамон* (утроба, брюхо, желудок как символ алчности, обжорства, стяжательства), *мошна* (мешок для хранения денег), *оселок* (камень для испытания драгоценных металлов), *перст* (палец на руке), *ростовщик* (тот, кто дает деньги в рост (в долг, под высокий процент)), *сбойливый* (крепко сложенный, ладный), *слина* (слюна), *собинка* (собина имущество), *схима* (высшая монашеская степень в православной церкви, требующая от посвященного в нее строгого аскетизма), *тороватый* (щедрый) и др.. Для их адекватного понимания современному носителю русского языка необходимо обращение к специальным словарным определениям). Все эти лексемы также передают национально-культурный колорит русских пословиц и поговорок.

Таким образом, анализ паремий, содержащих концепт ДЕНЬГИ в русском языке, демонстрирует неоднозначное амбивалентное отношение к данному концепту, передает широкий спектр чувств, эмоциональных реакций по отношению к ДЕНЬГАМ.

3.2. Концепт ДЕНЬГИ в паремиях туркменского языка

Паремии в туркменском языке характеризуются большей образностью. В них практически не употребляется лексема «деньги» (по-туркменски «руl») и

наименования денежных единиц. Их прямое использование зафиксировано лишь в единичных случаях (например, «*Растяпы вместо денег и товара приносят только новости с базара*»; «*Чем без пользы тысяча **теньга**⁵, лучше с пользой одна*»). Это обусловлено социально-экономическим развитием Туркменистана, где собственная денежная единица появилась лишь в 1993 году с провозглашением независимости.

Описание богатства и бедности в туркменских паремиях происходит с помощью апелляции к ряду образов. Как правило, у туркмен основным мерилom достатка и благосостояния является еда:

- *Из дешевого гороха сварить суп, да выйдет плохо.*
- *Коль в котле нежирно, то откуда жир и сало попадут на блюдо?*
- *Не стыдись, и если хочешь есть, умудрись у двух тарелок сесть.*
- *Тому у кого кладовая пуста, очень легко не нарушить поста.*

Часто используются названия блюд национальной кухни *плов, шашлык, айран, халва*. Например:

- *От хорошего лучше слово, чем от плохого чашку **плова**.*
- *У бая от **шашлыка** что-то в брюхе урчит. А в брюхе у бедняка с голодухи урчит.*
- ***Халва** господская еда. Камча⁶ сиротская еда.*

Одной из отличительных черт туркменской национальной картины мира является почитание такого качества как **скромность и умеренность в желаниях**:

- *Бедняк разок поел и то разбогател.*
- *В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи.*
- *Гостю, который не требует плова, не скажет хозяин грубого слова.*
- *Кто знал в еде предел, тот в силе. Кто слишком много ел в могиле.*
- *Кто плов двумя руками тащит в рот, припасов до весны не сбережет.*

⁵ Теньга старая денежная единица в Средней Азии.

⁶ Камча кнут, плеть.

- *Не наливайся ты питьем, ешь в меру плов и хлеб, чтоб мир, где мы с тобой живем, не превратился в хлев.*
- *Отсутствие покупателей расплата для тех, кто продает дороговато.*

Согласно туркменской народной мудрости каждый человек должен быть благодарен за то, что имеет, и не желать большего: «Первые мусульмане проявляли умеренность в расходах, жили скромно и воздерживались от излишеств в еде и убранстве. Они расходовали своё имущество на добрые дела, помогали ближним и не считали богатство достоинством» [Отношение ислама к богатству]. Например:

- *Живая мышь лучше мертвого льва.*
- *Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда.*
- *Осёл не пробовал шербет, не ел халвы и думает, что пицци нет вкусней травы.*
- *Та птица, что пресной воды не знает, соленую пьет и беды не знает.*
- *Тому, что есть пусть даже это яд когда-нибудь еще ты будешь рад.*

В русском языке это же значение передается с помощью пословицы *Лучше синица в руках, чем журавля в небе*. Таким образом, преимущество отдается чему-то непосредственному, но доступному, перед чем-либо более значимым, но трудно достижимым.

Для носителей туркменской картины мира важным является то, чем владеешь сам, пусть даже это незначительное имущество, чужой заработок не должен волновать порядочного человека. Это является проявлением одной из универсальных оппозиций **свой-чужой**, присутствующих в разных языковых картинах мира:

- *Добыть чужие рога тцился и собственных ушей лишился.*
- *Как шуба согревает ее хозяин знает.*
- *Котел простой, худой но свой, лучше, чем золотой, но чужой.*
- *Своя лепешка лучше плова чужого.*

Каждому человеку, согласно туркменским паремиям, предопределено свое место в социальной иерархии, и он должен смиренно принять его, не желая ничего другого. Например:

- *Бедняк, не тягайся с тем, кто богат, не бейся с удачливым об заклад.*
- *Богатство переходяще, бедность проходяща.*
- *Для бедных, неимущих и страдающих в реке воды не хватает, от горы тени не бывает.*
- *Если сыты волки, то и сыт ворон, что за ними вслед летит.*
- *У плешивого бедняка нет богатств, кроме гребешка.*
- *Удача обходит всегда бедняка: Яйцо он находит и то без желтка.*

Довольство малым и **смирение со своею судьбой** проходят красной линией сквозь многие пословицы и поговорки туркмен:

- *Бедность заставляет быть позади других.*
- *Бедность не убивает, но и радоваться не дает.*
- *Бедняк еду не найдет, будет еда посуда не сыщется.*
- *В плен взяла тебя нужда нет дороги никуда.*
- *Голодному иногда и булыжник еда.*
- *Деньги находят деньги.*
- *Если нет ворот в дому и привратник ни к чему.*
- *Если тесен у тебя сапог, что тебе с того, что мир широк.*
- *И рыбке дорогой не высока цена, пока не на крючке у рыбака она.*
- *Погубила скакуна стрела, человека бедность подсекла.*
- *Тугой мощной своею не хвались. Сегодня денег много завтра мало. И красотой своею не кичись, пришла болезнь и красота пропала.*
- *У бедняка две беды: нет ни дров, ни воды.*
- *У богатея даже в будни той, у бедняка и в праздник дом пустой.*
- *У быка и нужды шеи равно тверды.*
- *Хоть ищет нищий, да найти не может, а если и найдет, куда положит?*

Согласно туркменским паремиям человеку необходимо довольствоваться тем, что он имеет сегодня, не надеясь на то, что завтрашний день может стать лучше:

- *У подошедшего осла холка золотой была.*
- *Сегодня съеденная требуха вкусней обещанного курдюка.*
- *Даже требуха, что ныне дали, лучше курдюка, что обещали.*
- *Падает снег ревет верблюд; умрёт бедняк кто заплачет.*
- *Чем вечерняя прибыль, лучше утренний убыток.*

Для туркмен, исходя из анализа их паремий, важной чертой, которая превосходит материальные богатства, является **щедрость и сострадание к малоимущим**:

- *Да покарает божия рука того, кто обирает бедняка. Да покарает небо человека, который угнетает бедняка.*
- *Делящиеся едой не голодают, опирающиеся друг на друга не падают.*
- *Коль можешь, от своих щедрот всех хлебом одари, но не у всех, кто хлеб дает, ты сам бери.*
- *Рука принимает много добра, если бывает сама щедра.*
- *Чем самому объесться и обпитья, не лучше ль было с другом поделиться?*

Как в русском, так и туркменском паремиологическом фонде языка, порицаются такие черты характера как **скупость, жадность, чревоугодие**:

- *В могилу злата не унести, и тот не кается, кто до могилы все, что есть проест старается.*
- *В руки слепого не попадайся, к пище скупого не прикасайся!*
- *Девуца обручится со скупым он свой поклон считает за калым⁷.*
- *Если где-нибудь случится саван даровой, сам захочет удавится человек скупой.*

⁷ Калым плата, выкуп за невесту.

- *Есть и сомненья и печаль у богача, что скуп: дать суп голодным вроде жаль, не дать прокиснет суп.*
- *Звезду скорее с неба достанешь, чем у скупого хлеба достанешь.*
- *Когда бы птичка не была жадна и на приманку б не польстилась, на ветке пела бы она и в клетке бы не очутилась.*
- *Когда ничтожен тот, когда забивает скот, и своему отцу он кости продает.*
- *Корыстный унижается всегда. Расчетливый нуждается всегда.*
- *Легко щедрее быть и самого Хатама, когда нам не платить из своего кармана.*
- *Насытится едой довольно скоро голодный человек, но не обжора.*
- *Не будь у скряги должником не то себя погубишь, на этом свете и на том покоя знать не будешь.*
- *Подлец приветствует кого-то наверняка не без расчета.*
- *Скупой лепешку предложил и хочет вот беда чтоб ты его благодарил до страшного суда!*
- *Скупому проткни живот и кровь не потечет.*
- *Скупых обжор нередко ждет беда на свадьбе, где бесплатная еда.*
- *Тот, кто о золоте мечту скрывает, к владельцу золота вражду питает.*
- *Уж лучше дай мне тумака, но ненароком. А не давай мне шашлыка с попреком.*
- *Хоть брюхо набито, да глаз не сыт.*
- *Хоть не грешен ты в других грехах, если ты скупец ты жалкий прах.*
- *Чем больше плодов на дереве, тем ниже его верхушка.*

Согласно туркменской народной мудрости **всё имеет свою цену**, за всё приходится платить и **даром ничего не бывает**:

- *Без затрат нет и прибыли.*
- *Все, что, достается без забот, очень быстро по ветру пойдет.*
- *За все, что даром мы едим и пьем, платиться нам приходится потом.*

- *Плати дорожке, да бери добротное.*

Лейтмотивом многих туркменских пословиц и поговорок является мысль о том, что лишь **работа** и **тяжелый физический труд** могут обеспечить человека всем необходимым:

- *Бездельник кормится у троих, труженик кормит сам пятерых.*
- *Быку-лежебоке корма нет.*
- *Если надеешься ты только на бога, то от надежды твоей толку немного.*
- *Имеешь руки, лопата найдётся, значит и деньги заведутся.*
- *Источник изобилия в действии.*
- *Кому пшеницу сеять весной не лень, не клянчит у соседей зимой ячмень.*
- *Поработаешь поешь.*
- *Похудеешь, покудова пашешь, да жнешь. Потолстеешь, когда урожай соберешь.*
- *Работу, как бы ни была трудна, благослови, она твоя казна.*
- *То ремесло, что ты постиг, ценней богатства всех владык.*
- *У кого из нас всего вкуснее плов? У того, кто добывал труднее плов!*
- *Хоть слово «мед» мы скажем десять раз, не станет сладко на губах у нас.*
- *Чем от тоски томиться даром, не лучше ли трудиться даром?*

Религиозные установки мусульман отражаются в **негативном отношении к алкоголю**, который является одной из причин бедности: *Хмель дорогу открывается бедам, бедность и болезнь шагают следом.*

В туркменских пословицах и поговорках, так же как и в русских, воплощена мысль о том, что деньги являются источником **бед, забот и хлопот**: *Удастся денег накопить мы стонем от забот: мысль, как бы денег сохранить, житься нам не дает.* Однако подобные примеры единичны.

Как и в русских, в туркменских паремиях отмечается **власть и могущество денег**, которые зачастую выступают важнее правды:

- *В кармане пусто друзей не густо.*
- *Денег не имею и язык нем.*
- *Имеешь сто баранов и ты прав.*
- *Кто в споре прав? Богач! Кто в ссоре прав? Силач!*
- *Хоть голосист бедняк, а все ж скорее услышат все немого богатея.*

Как и в русском языке, туркменские пословицы содержат указание на то, что большое богатство обычно наживается **обманом, нечестным путём**: *Обман и злато два кровных брата.*

Отсюда вытекает и негативное отношение к богатым людям. Образы **отрицательных богатых персонажей** в туркменских пословицах и поговорках противопоставлены бедным, но честным и добрым людям:

- *Беды маленьких ручейков разве знают снежные скаты? Положение бедняков разве знают те, что богаты?*
- *Богатый возгордится добро упятерится, а бедный возгордится - последнего лишится.*
- *Богач пройдет в обновке «Бог послал!». Бедняк пройдет в обновке «Где он взял?»*
- *Богач советом угостит, бедняк обедом угостит.*
- *Гора дает и нищим людям тень, богач не даст и снега в зимний день.*
- *Погостишь у бая взвоешь, будешь гостем бедняка насытишься.*
- *Пока расщедритя богач добряк, умрет, надеясь, с голода бедняк.*
- *Покуда толстый растрясет живот, худой и вовсе с голоду помрет.*
- *Пот и слезы лить занятье бедняка, по гостям ходить занятье богача.*
- *Пусть не дал ничего тебе сосед скупой, ты пристыди его своею добротой.*
- *Своим богатством, богатея, не хвались! Бедняк, ты бедности своей не стыдись!*
- *Те у кого есть, жадны и тебе не помогут. Те, у кого нет, бедны дать ничего не могут.*

- *У богатея от забот трещит башка от голода болит живот у бедняка.*
- *У богача не счесть скота и злата, зато у бедняка мечта крылата.*
- *Что богатея ни спросит, «Есть», говорят в ответ. Что бедняк не попросит, ему отвечают: «Нет!»*

Собирательным образом богачей в туркменских паремиях выступает **бай**⁸. Он является носителем не только несметных богатств, но и многих отрицательных нравственных черт: скупости, алчности, корыстолюбия, ненасытности:

- *Баям каждый день пир и той⁹, беднякам каждый день «ах» да «ой».*
- *Взял в долг у бая шубу и не рад: Тот на пиру стал брать ее назад.*
- *Не пей воды из байского колодца: За ковш работать год придется.*
- *Повеселиться вздумал бай великий, бедняк, последние снимай чарыки¹⁰!*
- *Слаб ты будь храбр, пусть враг убоится. Беден будь горд, пускай бай удивится.*
- *У бая от шашлыка что-то в брюхе урчит. А в брюхе у бедняка с голодухи урчит.*
- *Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка.*

Отрицательным персонажем туркменских пословиц и поговорок выступает продажный **мулла**¹¹.

- *Видишь жадного муллу прячь большую пиалу.*
- *И правоверный пьет вино, когда бесплатное оно.*
- *Муллу коран и собаке прочтет, если дадут ему плату вперед.*
- *Нет щедрости у богача в руке, есть щедрость у муллы на языке.*
- *При виде злата и пророк собьется с праведных дорог.*
- *При виде золота и Хыдр¹² развратится.*

⁸ Бай крупный землевладелец.

⁹ Той пир, праздник

¹⁰ Чарыки обувь из дешевого материала.

¹¹ Мулла священнослужитель, знаток религиозных обрядов и Корана.

¹² Хидр исламский праведник, упоминаемый в Коране.

Негативное отношение к служителям церкви характерно и для русских паремий.

Как и в русских, в туркменских паремиях отмечается, что бедность не является пороком:

- *Бедность молодцу не укор.*
- *Лучшая девушка выходит из убогого шалаша.*

Однако туркменские пословицы и поговорки не содержат негативного отношения к бедняку как к глупцу и лентяю, что характерно для русских аналогов:

В туркменских пословицах и поговорках отмечается, что наличие денег не может изменить сущность человека в лучшую сторону, они лишь **негативно влияют на его нравственные характеристики**:

- *Денег много хижина тесна стала, некрасивой прежняя жена стала.*
- *Когда богатство к низкому придет, он даже близкого не узнает.*
- *Лучше сотня бранных слов мудреца, чем богатых сто даров от глупца.*
- *На вороне хоть корона, все равно она ворона.*
- *Сытое брюхо к несчастьям глухо.*

И в русских, и в туркменских паремиях указывается, что денежные отношения **негативно сказываются на дружеской связи**:

- *Друг другом, но счет счетом.*
- *Есть три вида самых опасных друзей: денежный друг, друг по выпивке, должностной друг.*
- *Обеднеешь ни родных, ни брата, ни друга не найдешь.*
- *При купле-продаже дружба не в счет.*
- *С другом вместе ешь, пей, но не продавай ему ничего и не покупай.*

В туркменских паремиях, как и в русских, зафиксированы понятия, которые считаются важнее денег, например, **семья, честь, храбрость**:

- *Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют.*
- *Лучше иметь неопозоренное лицо, чем бессчетную казну.*

- *Пусть парень беден зато честью богат.*
- *Хоть платили много грош цена жизни, что за деньги спасена.*

В некоторых туркменских пословицах отмечается, что наилучшим благом для человека является его **родина**, которая значительно важнее богатства:

- *Бедняку дорога родина, богачу барыши.*
- *Чем быть великим и богатым беком¹³ в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю.*
- *Чем быть шахом в Мисре¹⁴, лучше быть нищим в своей стране.*

Таким образом, концепт ДЕНЬГИ в туркменских паремиях представлен не прямо, а с помощью ряда образов, характеризующих бедность и богатство. Данные образы являются национально-маркированными и передают национально-культурный колорит Туркмении. Это названия национальных блюд (*плов, шашлык, айран, халва*); одежды и обуви (*чарыки, саван*); представителей социально-религиозных сословий (*бай, бек, мулла, хыдр*); животных (*осёл, верблюд*), мероприятий (*базар, той, калым*).

Выводы к главе III

Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных языковых картинах мира.

Анализ русских паремий позволяет выделить когнитивные признаки концепта ДЕНЬГИ, которые передают национально-культурное отношение к данному понятию представителей разных языковых картин мира.

Наличие большого количества оппозиционных суждений и взаимоисключений в русских паремиях свидетельствует о неоднозначном

¹³ Бек дворянский титул.

¹⁴ Миср Египет, обетованная земля.

отношении русских к концепту ДЕНЬГИ, что обусловлено социально-экономическим разрывом между бедными и богатыми на протяжении исторического развития общества.

К характерным чертам русских паремий можно отнести персонификацию ДЕНЕГ, их отождествление с одушевленными существами. Также приравнивание ДЕНЕГ к воде и птицам, для акцентуации их подвижности и переменчивости. Культурно значимым является употребление образа хлеба для измерения уровня достатка. В пословицах и поговорках часто апеллируют к религиозным образам и символам.

Многие пословицы и поговорки русского языка имеют личностно ориентированный характер за счет активного употребления в них собственных имен.

Национально-культурную и историческую значимость имеют русские паремии, содержащие устаревшие номинации денежных единиц, которые значительно затрудняют понимание пословиц и поговорок современными носителями языка и требуют привлечения дополнительной фоновой информации.

Эмотивность по отношению к ДЕНЬГАМ в русских паремиях выражена в употреблении диминутивов и аугментивов в названиях денежных единиц.

В туркменских паремиях концепт ДЕНЬГИ представлен не так буквально, как в русском: практически нет прямого указания на лексему *деньги* или на наименование денежных единиц. Он передан с помощью ряда образов, которые имеют национально-культурную маркированность.

В обеих картинах мира представлено негативное отношение к богатым людям, которые выступают в качестве носителей негативных черт: скупости, жадности, алчности, чревоугодия, корыстолюбия. Осуждается возможность с помощью богатства превозмочь правду, честность, закон и даже религиозные заветы. Однако, в русских и туркменских паремиях отмечаются понятия, которые являются важнее ДЕНЕГ: у русских это *здоровье, время, дружба, уважение, ум*, у туркмен *семья, родина, честь*.

В туркменской картине мира, в отличие от русской, характерной чертой можно считать покорное принятие своего социального статуса и смирение с бедностью. Так, если русские, как правило, рассчитывают на удачу, на завтрашний день, и верят, что ситуация всегда может измениться в другую сторону, то туркмены принимают действительность такую, какая она есть, не рассчитывая на лучшее будущее.

В русских поговорках считается, что деньги могут легко появиться и также легко исчезнуть; туркменские поговорки указывают на то, что если человек беден, то он может полагаться на своё ремесло и физический труд, дабы иметь хоть небольшой достаток. Если в русских поговорках и поговорках передано отношение к бедняку как к лентяю и глупцу, то в туркменских поговорках бедность вызывает сострадание, поскольку это не выбор человека, а его судьба, которая от него не зависит.

Отличительной чертой от русских поговорок и поговорок также можно считать то, что в представлении туркмен всё в этой жизни имеет свою цену, которую рано или поздно придётся заплатить.

Так, поговорочная вербализация концепта ДЕНЬГИ в русском языке составляют сложную сеть оппозиций и взаимоисключающих утверждений. В туркменских прослеживается покорное смирение с обстоятельствами и благодарность за всё, что имеется, даже если это и небольшой достаток.

ГЛАВА IV

КОНЦЕПТ ДЕНЬГИ В СВЕТЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ ДАННЫХ

4.1. Концепт ДЕНЬГИ в аспекте ассоциативного эксперимента

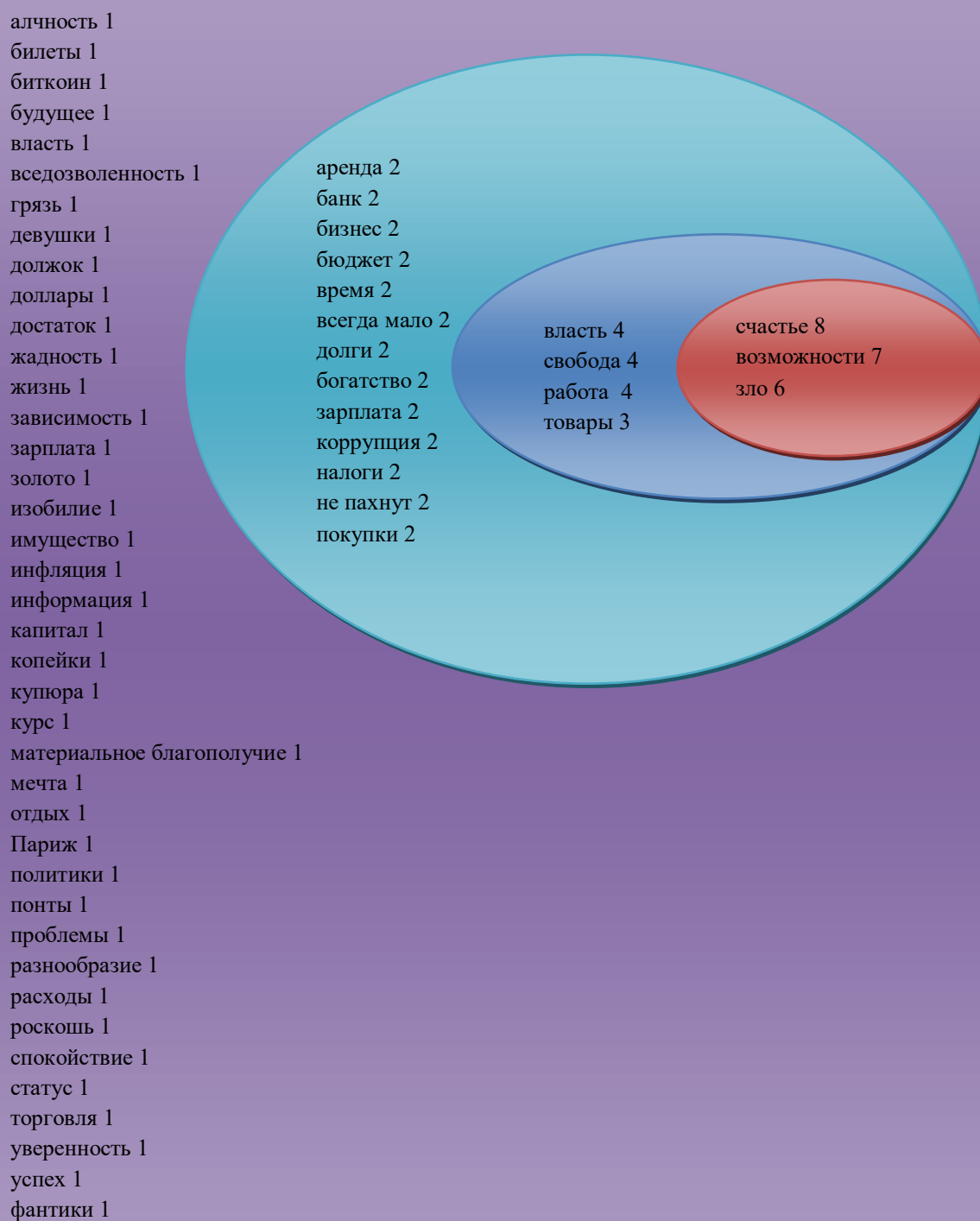
Использование ассоциативного эксперимента при анализе концепта ДЕНЬГИ позволяет не только более широко раскрыть его семантику, но и выявить те вербальные стереотипы, которые раскрывают особенности национально-культурного сознания носителей языка. С помощью ассоциативного эксперимента возможно выявить «фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженное в сознании "среднего" носителя той или иной культуры, его мотивов, оценок, и, следовательно, его культурных стереотипов» [Уфимцева 1996, с. 140].

Свободный ассоциативный эксперимент был проведен на базе 20 носителей русского языка и 20 носителей туркменского языка в возрасте от 20 до 40 лет. Участники эксперимента принадлежат к различным возрастным и социальным группам. Информантам предлагалось дать до пяти свободных ассоциаций на слово *деньги* за короткий срок времени. Общее количество ассоциаций, полученное от носителей двух лингвокультур, составляет 200 единиц.

Ассоциативный эксперимент дал следующие результаты среди русскоязычных испытуемых (см. Таблица 1).

В **ядерную зону** вошло небольшое количество слов, которые составляют лишь 20% от всего количества ассоциаций. Ядерную зону представляют слова: *счастье* (8), *возможности* (7), *зло* (6). Данные слова наиболее ярко характеризуют представление русских о концепте ДЕНЬГИ, подчеркивая амбивалентность отношения к данному понятию (*счастье зло*).

Таблица 1.
 Результаты ассоциативного эксперимента
 среди русскоязычных респондентов
ДЕНЬГИ



В медиарную зону вошли слова: *власть* (4), *свобода* (4), *работа* (4), *товары* (3). Эта зона составляет лишь 15% от всех ответов, но демонстрирует важные составляющие концепта ДЕНЬГИ, которые предоставляют их владельцам более полную реализацию своих возможностей и дают ощущение определенной свободы.

Наибольшее количество ассоциаций (65%) составило периферийную зону, которая была разделена на ближнюю и дальнюю.

Ближнюю периферию представляют слова: *аренда* (2), *банк* (2), *бизнес* (2), *бюджет* (2), *время* (2), *всегда мало* (2), *долги* (2), *богатство* (2), *зарплата* (2), *коррупция* (2), *налоги* (2), *не пахнут* (2), *покупки* (2).

К **дальней периферии** можно отнести слова: *алчность*, *билеты*, *биткоин*, *будущее*, *власть*, *вседозволенность*, *грязь*, *девушки*, *должок*, *доллары*, *достаток*, *жадность*, *жизнь*, *зависимость*, *зарплата*, *золото*, *изобилие*, *имущество*, *инфляция*, *информация*, *капитал*, *копейки*, *купюра*, *курс*, *материальное благополучие*, *мечта*, *отдых*, *Париж*, *политики*, *понты*, *проблемы*, *разнообразие*, *расходы*, *роскошь*, *спокойствие*, *статус*, *торговля*, *уверенность*, *успех*, *фантики*.

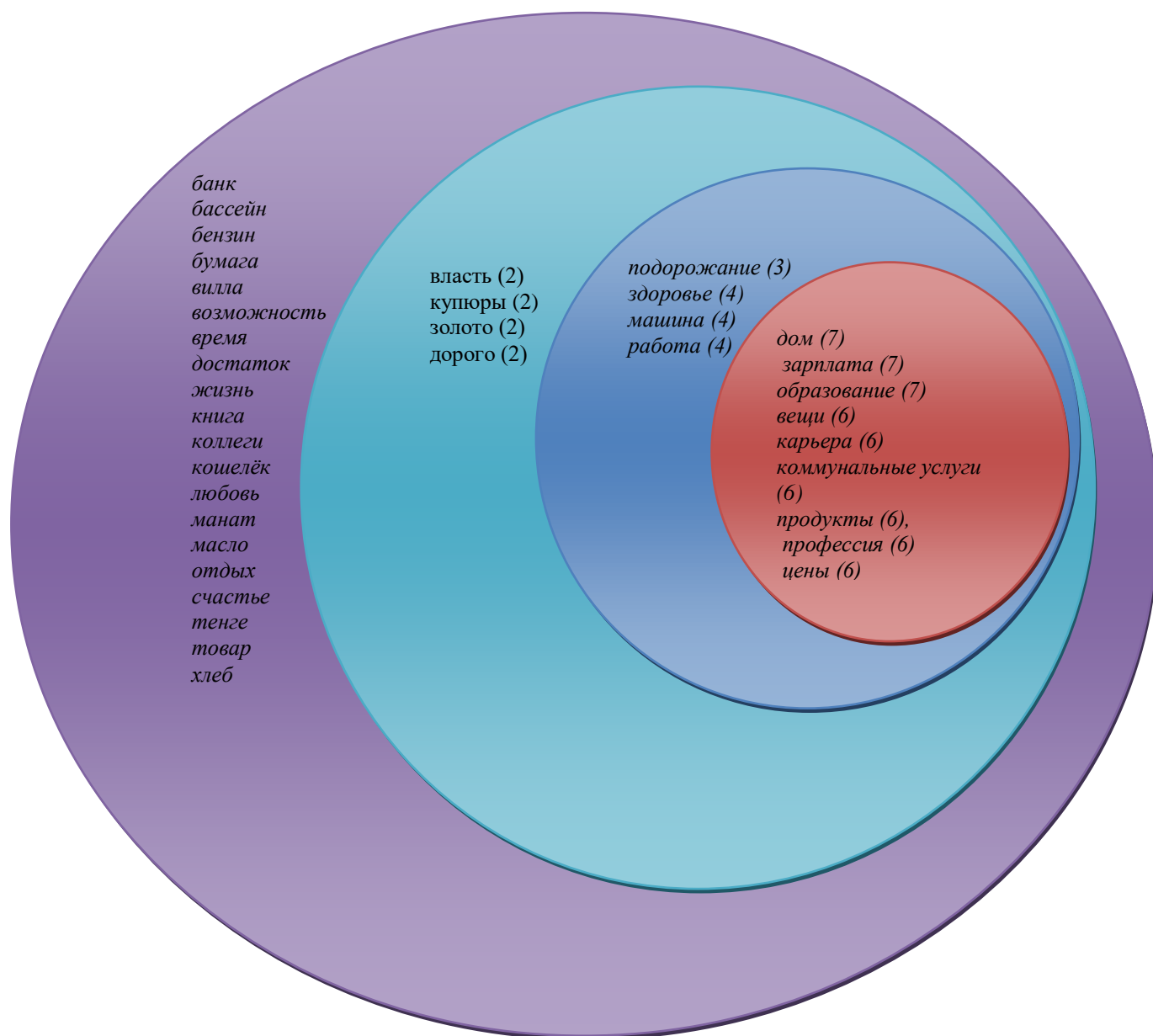
Анализ периферийной зоны ассоциаций позволяет выделить среди них ярко выраженные группы, отображающие амбивалентные представления русскоязычных носителей о концепте ДЕНЬГИ:

- ассоциации с позитивной семантикой (*будущее*, *власть*, *достаток*, *жизнь*, *изобилие*, *материальное благополучие*, *мечта*, *разнообразие*, *роскошь*, *спокойствие*, *статус*, *уверенность*, *успех*);
- ассоциации с негативной семантикой (*алчность*, *вседозволенность*, *грязь*, *должок*, *жадность*, *зависимость*, *инфляция*, *понты*, *проблемы*, *расходы*);
- нейтральные ассоциации (*информация*, *торговля*);
- синонимы слова ДЕНЬГИ (*биткоин*, *доллары*, *зарплата*, *золото*, *имущество*, *капитал*, *копейки*, *купюра*, *курс*, *фантики*);
- глубоко субъективные ассоциации (*билеты*, *девушки*, *отдых*, *Париж*, *политики*).

Таким образом, была выявлена структура концепта ДЕНЬГИ в сознании носителей русского языка: ядерные, медиарные и периферийные компоненты данного концепта. Ответы русскоязычных респондентов, в общем, характеризуются большой вариативностью и субъективностью. Это подтверждается тем, что периферийная зона ассоциаций у русских составляет около 65%.

Ассоциативный эксперимент дал следующие результаты среди туркменоязычных испытуемых (см. Таблица 2).

Таблица 2.
Результаты ассоциативного эксперимента
среди туркменоязычных респондентов
PUL



В **ядерную зону** вошли лексемы, которые составляют 57% от количества всех ответов. Ядерную зону представляют слова: *дом (7), зарплата (7), образование (7), вещи (6), карьера (6), коммунальные услуги (6), продукты (6), профессия (6), цены (6)*. Данные слова наиболее ярко характеризуют представление туркмен о концепте ДЕНЬГИ. В отличие от реакций русскоязычных респондентов, ответы характеризуются материально-практической направленностью: это слова, которые связаны с работой (*зарплата, образование, карьера, профессия*) и с бытом (*дом, вещи, коммунальные услуги, продукты, цены*).

В **медианную зону** вошли слова: *здоровье (4), машина (4), подорожание (3), работа (4)*. Эта зона составляет 15% от всех ответов, но также демонстрирует важные составляющие концепта ДЕНЬГИ для туркмен, которые заинтересованы, прежде всего, в материальном благополучии.

Периферийная зона, которая составила 28% ответов, была разделена на ближнюю и дальнюю.

Ближнюю периферию представляют слова: *власть (2), купюры (2), золото (2), дорого (2)*.

К **дальней периферии** можно отнести слова: *банк, бассейн, бензин, бумага, вилла, возможность, время, достаток, жизнь, книга, коллеги, кошелек, любовь, манат, масло, отдых, счастье, тенге, товар, хлеб*.

Анализ периферийной зоны ассоциаций позволяет разделить их на две группы, которые практически равны по количеству: конкретные имена существительные (*банк, бассейн, бензин, бумага, вилла, золото, книга, коллеги, кошелек, купюры, манат, масло, тенге, товар, хлеб*) и абстрактные (*власть, возможность, время, достаток, жизнь, любовь, отдых, счастье*). При этом, в отличие от ответов русскоязычных респондентов, лексемы имеют нейтральную стилистическую окраску.

Проанализировав и сравнив результаты ассоциативного эксперимента, проведенного на базе русско- и туркменоязычных носителей, можно сделать следующие выводы (см. Таблица 3).

Ответы русскоязычных респондентов характеризуются большей вариативностью: периферийная зона составила 65%, у носителей туркменского языка 28%. Реакции русскоязычных испытуемых являются более абстрактными, отвлеченными. Так, восприятие ДЕНЕГ как *возможности* и *счастье*, характерное для русских, у туркмен является периферийным и представлено единичными ответами. Напротив, категории, важные для носителей туркменской картины мира, *дом, образование, профессия* и т.д., совершенно не представлены в ответах русских. Общим является лишь слово *работа*, которое упомянули носители обоих языков.

Ответы носителей русского языка характеризуются большей коннотативной окрашенностью. Так, если реакции туркмен являются стилистически нейтральными, то большинство лексем, названных русскоязычными испытуемыми, имеют эмотивный оттенок и передают положительные или негативные оценки концепту ДЕНЬГИ.

Таблица 3.
Сводная таблица результатов ассоциативного эксперимента

	Ответы туркменоязычных респондентов	Ответы русскоязычных респондентов
Ядерная зона	<i>дом (7)</i> <i>образование (7)</i> <i>зарплата (7)</i> <i>вещи (6)</i> <i>карьера (6)</i> <i>коммунальные услуги (6)</i> <i>продукты (6)</i> <i>профессия (6)</i> <i>цены (6)</i>	<i>счастье (8)</i> <i>возможности (7)</i> <i>зло (6)</i>
Медарная зона	<i>здоровье (4)</i> <i>машина (4)</i> <i>подорожание (3)</i> <i>работа (4)</i>	<i>власть (4)</i> <i>работа (4)</i> <i>свобода (4)</i> <i>товары (3)</i>
Ближняя периферия	<i>власть (2)</i> <i>купюры (2)</i> <i>золото (2)</i> <i>дорого (2)</i>	<i>аренда (2), банк (2), бизнес (2), бюджет (2), время (2). всегда мало (2), долги (2), богатство (2), зарплата (2), коррупция (2), налоги (2), не пахнут (2), покупки (2).</i>

Дальняя периферия	<i>банк, бассейн, бензин, бумага, вилла, возможность, время, достаток, жизнь, книга, коллеги, кошелек, любовь, манат, масло, отдых, счастье, тенге, товар, хлеб</i>	<i>алчность, билеты, биткоин, будущее, власть, вседозволенность, грязь, девушки, должок, доллары, достаток, жадность, жизнь, зависимость, зарплата, золото, изобилие, имущество, инфляция, информация, капитал, копейки, купюра, курс, материальное благополучие, мечта, отдых, Париж, политики, понты, проблемы, разнообразие, расходы, роскошь, спокойствие, статус, торговля, уверенность, успех, фантики.</i>
--------------------------	---	---

4.2. Паремии с концептом ДЕНЬГИ в свете верификационного эксперимента

Для более полного анализа реализации концепта ДЕНЬГИ в сознании современных носителей языка нами был проведен дополнительный эксперимент на верификацию паремий, содержащих данный концепт. «Паремиологические смыслы могут быть и достаточно яркими, и актуальными для содержания концепта, но для того, чтобы можно было утверждать, что паремиологический смысл входит, к примеру, в ядро или ближнюю периферию концепта <...> необходима процедура верификации паремиологических смыслов» [Попова 2007, с. 212]. Таким образом, мы сделали попытку проверить актуальность предложенных паремий для современных носителей русского и туркменского языков, а также уточнить варианты интерпретации их содержания респондентами.

С целью проведения данного эксперимента на верификацию паремий было отобрано 10 русских и 10 туркменских пословиц и поговорок, содержащих концепт ДЕНЬГИ. В качестве испытуемых выступило 20 русскоязычных и 20 туркменоязычных человек разного возраста и социального статуса.

Респондентам предлагалось без использования вспомогательных средств отметить те пословицы и поговорки, которые они знают, употребляют, со смыслом которых они согласны или не согласны.

Русскоязычным респондентам были предложены следующие паремии для анализа, отобранные путем сплошной выборки:

1. *Деньги не пахнут*
2. *Не в деньгах счастье*
3. *Деньги смогут много, а правда все*
4. *Без денег, что без рук*
5. *Деньги оселок*
6. *Деньгам нет заговенья*
7. *Разума много, да денег нет*
8. *Береги денежку про черный день*
9. *Больше денег больше хлопот*
10. *Денег ни гроша, да слава хороша*

Результаты верификационного анализа паремий среди русскоязычных респондентов принёс следующие результаты (см. Таблица 4).

Таблица 4.
Результаты верификации паремий носителями русского языка

Паремии	Знают (%)	Употребляют (%)	Согласны / не согласны со смыслом (%)
1. <i>Деньги не пахнут</i>	100	90	90/10
2. <i>Не в деньгах счастье</i>	100	90	70/30
3. <i>Деньги смогут много, а правда все</i>	90	5	10/90
4. <i>Без денег, что без рук</i>	90	20	95/5
5. <i>Деньги оселок</i>	-	-	-
6. <i>Деньгам нет заговенья</i>	-	-	-
7. <i>Разума много, да денег нет</i>	60	-	75/10
8. <i>Береги денежку про черный день</i>	100	60	90/10
9. <i>Больше денег больше хлопот</i>	80	20	20/80
10. <i>Денег ни гроша, да слава хороша</i>	30	0	10/90

Все опрошенные носители русского языка (100%) знают паремии *Деньги не пахнут* и *Не в деньгах счастье*. Они также активно употребляют эти

паремии в своей речи (90%). Большинство из них (90% и 70%) согласны со смыслом данных паремий.

Большинству русскоязычных респондентов хорошо известны (60-90%) паремии со списка: *Деньги смогут много, а правда всё; Без денег, что без рук; Разума много, да денег нет; Береги денежку на черный день; Больше денег больше хлопот.*

Несмотря на то, что опрошенные знают о большей части паремий из предоставленного им списка, они активно используют (60%) в повседневном общении лишь одну из них *Береги денежку на черный день*, остальные паремии крайне редко (0-20%) используются в коммуникации испытуемых. Это свидетельствует о том, что многие пословицы и поговорки не являются актуальными для современных носителей языка.

Однако этот факт совсем не мешает респондентам соглашаться или не соглашаться со смыслом определенных паремий. Так, наибольшее несогласие вызвали пословицы *Деньги смогут много, а правда все; Денег ни гроша, да слава хороша* (90% несогласия), *Больше денег больше хлопот* (80% несогласия). Это связано, прежде всего, со сменой ценностных установок в современном обществе, где ДЕНЬГИ играют ведущую роль.

Ни один из испытуемых не ответил, что знает пословицы *Деньги оселок*¹⁵ и *Деньгам нет заговенья*¹⁶, что объясняется наличием узкоспециальной лексики в этих пословицах, значение которой многим из современных носителей русского языка не известно.

Смена ценностных установок в современном обществе находит отражение и в составе паремий. Так, новую интерпретацию получили некоторые широко известные пословицы:

- *Деньги не пахнут* → *Деньги не пахнут, потому что их отмывают;*

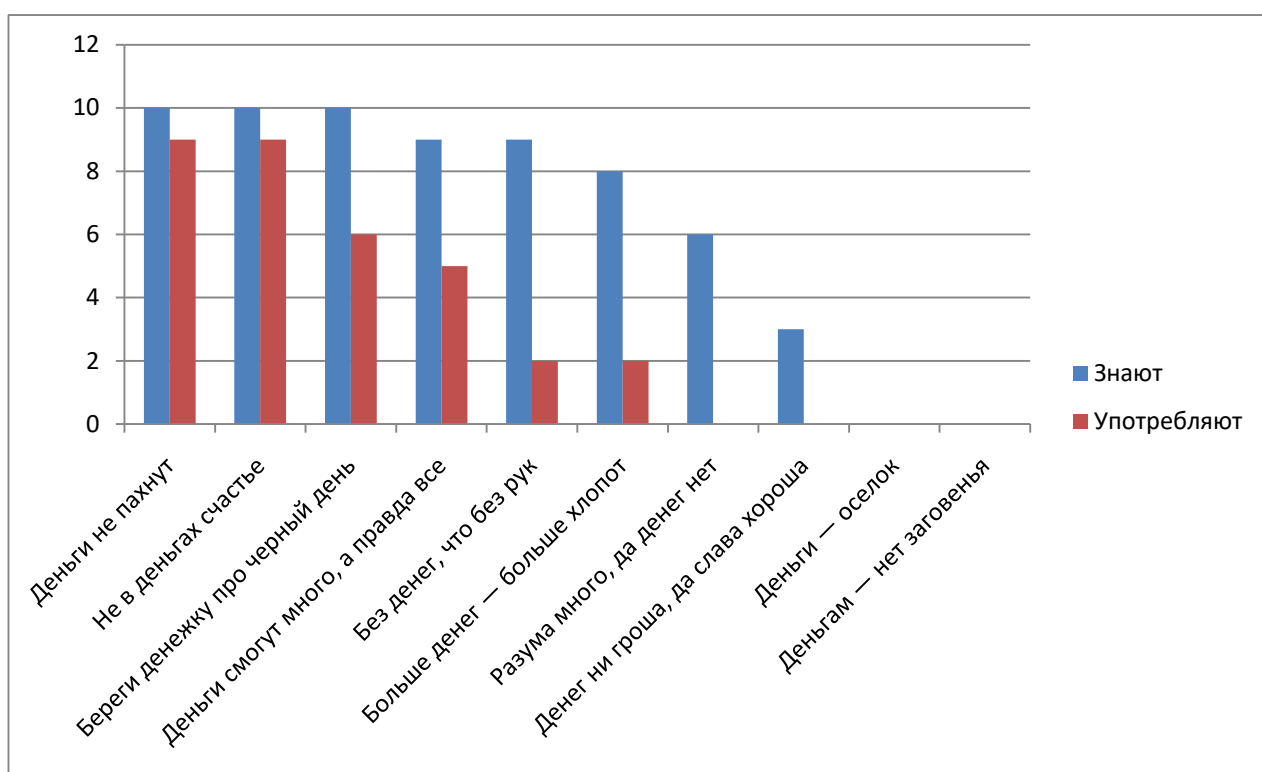
¹⁵ Оселок 1) Точильный камень в виде бруска. 2) Камень для испытания драгоценных металлов. 3) перен. То, что служит средством для испытания чего-л. [Ефремова 2012].

¹⁶ Заговенье последний день, в который разрешается есть мясо, молоко и т. п., перед постом, соблюдаемым верующими [Евгеньева 1999].

- *Не имей сто рублей, а имей сто друзей → Не имей сто рублей, а имей сто долларов;*
- *Не в деньгах счастье → Не в деньгах счастье, а в их количестве; Если ваше счастье не в деньгах, то илите их мне; Интересно, сколько денег надо иметь, чтобы понять, что не в них счастье?; Не в деньгах счастье, а в мужчине с деньгами.*

Актуальность отобранных паремий для носителей русского языка по данным верификации представлена в Диаграмме 1. Русскоязычные респонденты активно используют в собственной речи 4 из 10 предложенных паремий. Это обусловлено тем, что остальные были или переосмыслены современными носителями языка, или содержали устаревшие понятия, которые затрудняли понимание, а следовательно и употребление данных пословиц и поговорок.

Диаграмма 1
Актуальность паремий для носителей русского языка



Туркменоязычным респондентам были предложены следующие паремии для анализа, отобранные путем сплошной выборки:

1. *Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда.*

2. *Хоть слово «мед» мы скажем десять раз, не станет сладко на губах у нас.*
3. *При виде злата и пророк собьется с праведных дорог.*
4. *Поработаешь поешь.*
5. *Деньги находят деньги.*
6. *Чем быть великим и богатым беком в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю.*
7. *Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка.*
8. *Есть и сомненья и печаль у богача, что скуп: дать суп голодным вроде жаль, не дать прокиснет суп.*
9. *В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи.*
10. *Своя лепешка лучше плова чужого.*

Результаты верификационного анализа паремий среди туркменоязычных респондентов принёс следующие результаты (см. Таблица 5).

Таблица 5.

Результаты верификации паремий носителями туркменского языка

Паремии	Знают (%)	Употребляют (%)	Согласны / не согласны со смыслом (%)
1. <i>Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда.</i>	100	80	100/0
2. <i>Хоть слово «мед» мы скажем десять раз, не станет сладко на губах у нас.</i>	80	5	90/10
3. <i>При виде злата и пророк собьется с праведных дорог.</i>	50		80/20
4. <i>Поработаешь поешь.</i>	90	30	70/30
5. <i>Деньги находят деньги.</i>	30	5	60/40
6. <i>Чем быть великим и богатым беком в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю.</i>	70		10/90
7. <i>Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка.</i>	60	10	0/100
8. <i>Есть и сомненья и печаль у богача, что скуп: дать суп голодным вроде жаль, не дать</i>	40	5	90/10

<i>прокиснет суп.</i>			
9. <i>В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи.</i>	40	5	10/90
10. <i>Своя лепешка лучше плова чужого.</i>	60	60	30/70

По данным верификации туркменских паремий 100% опрошенных знают и полностью согласны со смыслом паремии *Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда*. Также большое количество носителей туркменского языка (80%) употребляют ее в своей речи.

Много респондентов (80-90%) знают паремии *Хоть слово «мед» мы скажем десять раз, не станет сладко на губах у нас* и *Поработаешь поешь*, однако использует их небольшое количество опрошенных (5-30%) и большинство респондентов не согласны с ними. Это демонстрирует, что отношение к труду и работе как к основному источнику дохода сегодня пересматривается молодыми людьми.

Одной из наиболее употребительных в туркменском языке оказалась пословица *Своя лепешка лучше плова чужого* (60%), при этом, большинство респондентов не согласны с её значением.

Знакомы испытуемым паремии *В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи* (40%), *Чем быть великим и богатым беком в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю* (70%), *Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка* (60%). Но, при этом они совершенно не употребляют их в своей речи и не согласны с их смыслом.

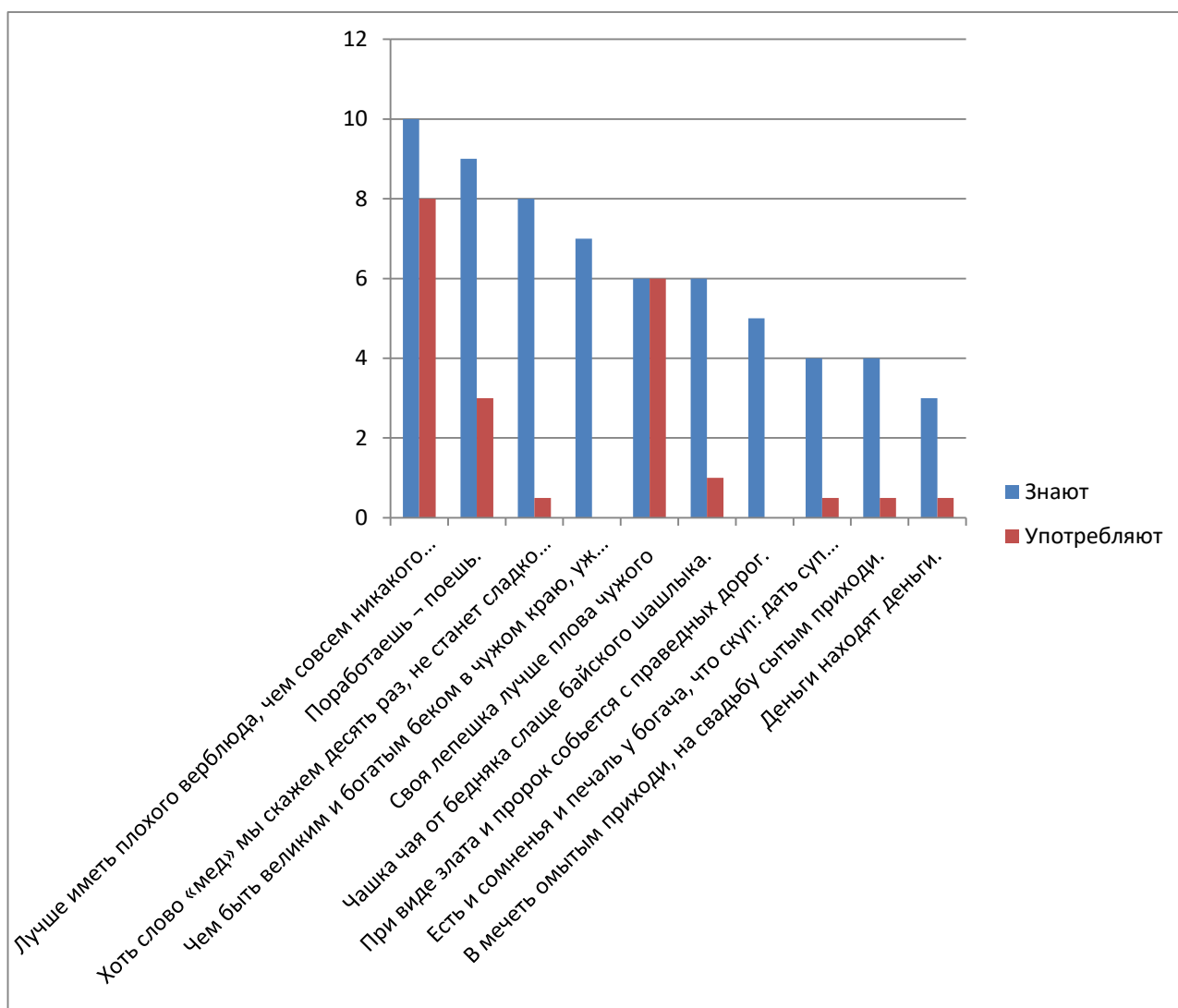
Большинство испытуемых туркмен согласны со значением паремий *Деньги находят деньги* (60%), *При виде злата и пророк собьется с праведных дорог* (80%), *Есть и сомненья и печаль у богача, что скуп: дать суп голодным вроде жаль, не дать прокиснет суп* (90%). Однако процент их употребления минимален.

Актуальность отобранных паремий для носителей туркменского языка по данным верификации представлена в Диаграмме 2. Туркменоязычные респонденты активно используют в собственной речи 2 из 10 предложенных

паремий, хотя остальные были им достаточно хорошо известны. Большинство респондентов не согласны с теми паремиями, которые призывают смириться с небольшим достатком, довольствоваться своим, но малым, безоговорочно ценить то, что находится в родной стране (*Чем быть великим и богатым беком в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю; Своя лепешка лучше плова чужого*), быть скромным и умеренным в собственных желаниях (*Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка; В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи*). Это свидетельствует о том, что культ смирения и безусловной любви к родной стране, который воспитывался у туркмен на протяжении многих веков исламским вероучением и патриархальным укладом жизни, постепенно переосмысливаются.

Диаграмма 2

Актуальность паремий для носителей туркменского языка



Экспериментальные данные позволяют сделать вывод о том, что отношение к концепту ДЕНЬГИ носителей русской и туркменской языковых картин мира содержит ценностные характеристики, которые формируются как социально-экономическим и политико-религиозным положением, так и менталитетом нации. Верификация паремий с концептом ДЕНЬГИ демонстрирует также то, что отношение к данному концепту, а также его соотношение с другими ценностями (правдой, честностью, верой), изменилось в процессе исторического и социального развития общества.

Выводы к главе IV

Выявление отношения носителей русского и туркменского языков к концепту ДЕНЬГИ было осуществлено с помощью ассоциативного эксперимента и эксперимента по верификации паремий.

Результаты эксперимента позволили выделить ядерные, медиарные и периферийные компоненты концепта ДЕНЬГИ. Ответы русскоязычных респондентов характеризуются большей вариативностью: периферийная зона составила 65%, у носителей туркменского языка 28%. Реакции русскоязычных испытуемых являются более абстрактными, отвлеченными. Так, восприятие ДЕНЕГ как *возможности* и *счастье*, характерное для русских, у туркмен является периферийным и представлено единичными ответами. Напротив, категории, важные для носителей туркменской картины мира, *дом*, *образование*, *профессия* и т.д., совершенно не представлены в ответах русских. Общим является лишь слово *работа*, которое упомянули носители обоих языков.

Ответы носителей русского языка характеризуются большей коннотативной окрашенностью. Так, если реакции туркмен являются стилистически нейтральными, то большинство лексем, названных русскоязычными испытуемыми, имеют эмотивный оттенок и передают положительные или негативные оценки концепту ДЕНЬГИ.

Для более полного анализа реализации концепта ДЕНЬГИ в сознании современных носителей языка был проведен эксперимент на верификацию паремий, содержащих данный концепт. С его помощью была проверена актуальность предложенных пословиц и поговорок в восприятии современными носителями русского и туркменского языков, а также выявлены возможные варианты интерпретации их содержания респондентами.

Русскоязычные респонденты активно используют в собственной речи 4 из 10 предложенных паремий. Это обусловлено тем, что остальные были или переосмыслены современными носителями языка, или содержали устаревшие понятия, которые затрудняли понимание, а следовательно и употребление данных пословиц и поговорок.

Туркменоязычные респонденты активно используют в собственной речи 2 из 10 предложенных паремий, хотя остальные были им достаточно хорошо известны. Большинство респондентов не согласны с теми паремиями, которые призывают смириться с небольшим недостатком, довольствоваться своим, но малым, безоговорочно ценить то, что находится в родной стране, быть скромным и умеренным в собственных желаниях. Это свидетельствует о том, что культ смирения и безусловной любви к родной стране, который воспитывался у туркмен на протяжении многих веков исламским вероучением и патриархальным укладом жизни, постепенно переосмысливаются.

Так, паремиологическая вербализация концепта ДЕНЬГИ в русском языке составляют сложную сеть оппозиций и взаимоисключающих утверждений. Экспериментальные данные позволяют сделать вывод о том, что отношение к концепту ДЕНЬГИ носителей русской картины мира содержит ценностные характеристики, которые формируются как экономическим положением, так и менталитетом нации. Верификация паремий с концептом ДЕНЬГИ демонстрирует, что отношение к ДЕНЬГАМ, а также их соотношение с другими ценностями (правдой, честностью, верой), изменилось в процессе исторического и социального развития общества.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт ДЕНЬГИ является важной культурно-исторической и социально-психологической составляющей русской и туркменской картин мира, зафиксированной в языке.

В рамках данного исследования концепт рассматривается как единица коллективного сознания, которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде.

Система концептов формирует определенную картину мира носителей языка упорядоченную совокупность знаний и представлений об окружающей действительности. Языковая картина мира является доминантной в процессе изучения концептов, поскольку демонстрирует их реализацию в единицах языка. Исследование концептов позволяет реконструировать национально-культурную специфику определенной языковой картины мира.

Наиболее полное изучение структуры и содержания концептов возможно путем использования комплексной методики. Она включает анализ лексикографических источников, содержащих информацию о концепте, изучение его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработку данных экспериментальных исследований, позволяющих зафиксировать современное состояние концепта в сознании носителей языка.

Концепт ДЕНЬГИ занимает центральное положение в системе национально-культурных ценностей носителей русского и туркменского языков. История развития денежно-материальных отношений демонстрирует наличие разных обозначений денежных единиц в русском языке: *алтын, гривна, грош, деньга, копейка, московка, новгородка, полтина, полушка, пуло, рубль*. В русском языке зафиксированы паремии, содержащие данные обозначения, которые дают возможность определить роль данных денежных средств в общественно-экономических отношениях. В Туркменистане собственная денежная единица появилась лишь после провозглашения

независимости, поэтому в туркменском языке не представлены пословицы и поговорки, содержащие названия денежных единиц.

Наличие различных дефиниций, большого количества синонимов, активного употребления в составе фразеологических единиц, развитых деривационных и гипо-гиперонимических отношений, свидетельствует о центральном положении лексемы *деньги* в системе русского и туркменского языков. Широкий спектр функционально-стилевой принадлежности вербализаторов концепта ДЕНЬГИ в русском языке говорит об эмоциональном отношении к данному понятию носителей языка, а также о значимости данного концепта в русской языковой картине мира.

Исследование концепта на материале паремий позволяет выявить специфическую информацию, содержащуюся в концепте, определить типичные социальные и когнитивные ситуации и отношения, при которых функционирует данный концепт в различных языковых картинах мира.

Наличие большого количества оппозиционных суждений и взаимоисключений в паремиях русского языка свидетельствует о неоднозначном отношении русских к концепту ДЕНЬГИ, что обусловлено социально-экономическим разрывом между бедными и богатыми на протяжении исторического развития общества. К характерным чертам русских паремий можно отнести персонификацию ДЕНЕГ; приравнивание ДЕНЕГ к воде и птицам, для акцентуации их подвижности и переменчивости; употребление образа *хлеба* для измерения уровня достатка; апелляцию к религиозным образам и символам; активное употребление собственных имен для создания лично ориентированной направленности паремий; наличие устаревших номинаций денежных единиц, передающих национально-культурную специфику пословиц и поговорок; употребление диминутивов и аугментивов в названиях денежных единиц, что предает эмотивность по отношению к ДЕНЬГАМ.

В туркменских поговорках практически нет прямого указания на лексику *денгги* или на наименование денежных единиц. Он передан с помощью ряда образов, которые имеют национально-культурную маркированность.

В обеих картинах мира представлено негативное отношение к богатым людям, скупости, жадности, алчности; осуждается возможность с помощью богатства превозмочь правду, честность, закон и даже религиозные заветы. В русских и туркменских поговорках отмечаются понятия, которые являются важнее ДЕНЕГ: у русских это *здоровье, время, дружба, уважение, ум*, у туркмен *семья, родина, честь*.

К характерным чертам туркменской картины мира можно отнести покорное принятие своего социального статуса без надежды на лучшее будущее; довольство небольшим, но своим имуществом; ремесло и физический труд человека основной источник достатка; бедность вызывает сострадание, а не порицание, поскольку это не выбор человека, а его судьба, которая от него не зависит; всё в этой жизни имеет свою цену, которую рано или поздно придётся заплатить.

Выявление отношения носителей русского и туркменского языков к концепту ДЕНЬГИ было осуществлено с помощью ассоциативного эксперимента и эксперимента по верификации поговорок. Ответы русскоязычных респондентов характеризуются большей вариативностью: периферийная зона составила 65%, у носителей туркменского языка 28%. Реакции русскоязычных испытуемых являются более абстрактными, отвлеченными, а ответы туркмен, в большинстве, обозначения конкретных материальных благ. Ответы носителей русского языка характеризуются большей коннотативной окрашенностью. Так, если реакции туркмен являются преимущественно стилистически нейтральными, то большинство лексем, названных русскоязычными испытуемыми, имеют эмотивный оттенок и передают положительные или негативные оценки концепта ДЕНЬГИ.

Экспериментальные данные позволяют сделать вывод о том, что отношение к концепту ДЕНЬГИ носителей обеих языковых картин мира

содержит ценностные характеристики, которые сформированы как социально-экономическим положением, так и менталитетом нации. Верификация паремий демонстрирует, что отношение к ДЕНЬГАМ, а также их соотношение с другими ценностями (правдой, честностью, верой), изменилось в процессе исторического и социального развития общества.

Таким образом, в настоящей работе представлено когнитивное изучение языковой картины мира в туркменском и русском языках на примере концепта ДЕНЬГИ, функционирующим в составе паремий: опираясь на основные работы по когнитивной лингвистике, дано определение понятию концепт, рассмотрены и проанализированы основные значения концепта ДЕНЬГИ в русско- и туркменоязычных словарях; сопоставлены значения концепта ДЕНЬГИ на материале русских и туркменских паремий; определено современное понимание значения концепта ДЕНЬГИ с помощью ассоциативного эксперимента и верификации паремий; выявлены общие и специфические черты значений концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской картинах мира.

РЕЗЮМЕ

Агаджумаева Шасенем. Концепт ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира (на материале паремий). Квалификационная работа магистра. – *Рукопись*.

Научный руководитель – кандидат филол. наук, доцент Синявская О. Е.

Когнитивные исследования языка и его единиц в разных языковых картинах мира имеет большое значение для определения национально-культурной специфики разных языковых систем, сопоставления этих систем, выделения в них общих и специфических черт. Этим обусловлена **актуальность** темы данного исследования.

Новизна работы состоит в комплексном изучении структуры и содержания концепта ДЕНЬГИ в русской и туркменской языковых картинах мира путем анализа лексикографических источников, изучения его репрезентации в паремиологическом фонде языка, обработки данных экспериментальных исследований.

Целью работы является когнитивное изучение языковой картины мира в туркменском и русском языках на примере концепта ДЕНЬГИ, функционирующего в составе паремий.

Объектом исследования является концепт ДЕНЬГИ в аспекте теоретического осмысления, словарной обработки, состава паремий и ассоциативного эксперимента. **Предмет** исследования – концепт ДЕНЬГИ в туркменском и русском языках.

Квалификационная работа состоит из четырёх глав. Первая глава посвящена изучению теоретических основ исследования. Во второй главе содержится лексикографическая обработка концепта ДЕНЬГИ. Третья глава передаёт изучение отражения концепта ДЕНЬГИ в паремиях русского и туркменского языков. В четвертой главе представлены результаты ассоциативного эксперимента и эксперимента на верификации паремий среди русско- и туркменоязычных носителей языка.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, языковая картина мира, паремия, ассоциативный эксперимент.

RESUME

Agajumayeva Shasenem. Concept of MONEY in Russian and Turkmen Linguistic Picture of the World (on the Basis of Paremias). Master's thesis. – *Manuscript.*

Scientific supervisor – PhD, Associate Professor Syniavska O. Ye.

Cognitive study of the language and its units in different linguistic pictures of the world is important for determining the national and cultural specifics of different linguistic systems, comparing these systems, highlighting common and specific features in them. This explains **the topicality** of the research.

The novelty of the work research lies in the comprehensive study of the structure and content of the concept of MONEY in the Russian and Turkmen language pictures of the world by analyzing lexicographic sources, studying its representation in the paremiological fund of the language, processing experimental research data.

The aim of the research is the cognitive study of the linguistic picture of the world in the Turkmen and Russian languages on the example of the concept of MONEY, functioning as part of the paremias.

The object of the research is the concept of MONEY in the aspect of theoretical comprehension, dictionary processing, composition of paremias and associative experiment. **The subject** of the research is the concept of MONEY in the Turkmen and Russian languages.

The qualification work is divided into four chapters. The first chapter is devoted to the study of the theoretical foundations of research. The second chapter contains the lexicographical treatment of the concept of MONEY. The third chapter presents the study of the reflection of the concept of MONEY in the paremias of the Russian and Turkmen languages. The fourth chapter presents the results of an associative experiment and an experiment of the verification of paremias among Russian and Turkmen native speakers.

Keywords: cognitive linguistics, concept, linguistic picture of the world, paremia, associative experiment.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамова Т. А. Национальная специфика культуры речевого общения в косвенных речевых актах. *Теоретическая и прикладная лингвистика*. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 127-136.
2. Абрамова В. Н. Формирование и развитие лингвокультурологического концепта. URL: <http://www.russian.slavica.org/article663.html> (Дата обращения 27.11.2020).
3. Агаркова Н. Э. Концепт «Деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иркутск: Иркут. гос. ун-т, 2001. 171 с.
4. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и паремиология / Н. Н. Семененко, Н. Ф. Алефиренко. М.: ФЛИНТА, 2018. 344 с.
5. Аль-Хабули Х. Р. Реализация системных свойств лексики в речи (на материале семантического поля «Деньги» в русском языке): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. 19 с.
6. Аскольдов С.А. Концепт и слово. *Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология*. М.: Academia 1997. С. 267-279
7. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления. *Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр.* / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 52-57.
8. Булыгина Е. Ю. Лексическое воплощение концепта «деньги» в современной публицистике. *Отражение русской языковой картины мира в лексике и грамматике*. Новосибирск, 1999. С. 5-13.
9. Воркачев С. Г. Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели. *Филологические науки*. 2005. № 4. С. 76-83.
10. Воротников Ю. Л. Языковая картина мира: трактовка понятия. *Знание. Понимание. Умение*. М., 2006. № 2. С. 88-90.
11. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 1984. 397 с.

12. Даниленко В. П. Языковая картина мира в концепции Л. Вайсгербера. URL: <http://www.islu.ru/danilenko/articles/vaiskart.htm> (Дата обращения 27.11.2020)
13. Денисенкова Ю. С. Пословицы о деньгах в русской культуре. URL: https://mgimo.ru/upload/iblock/9ca/%D0%94%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%81%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B%20%D0%BE%20%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%B3%D0%B0%D1%85.pdf (Дата обращения 27.11.2020)
14. Деньги. Кредит. Банки: учебник / Г. Е. Алпатов, Ю. В. Базулин и др. / под ред. В. В. Иванова, Б. И. Соколова. М.: ТК Велби, Проспект, 2003. 624 с.
15. Залевская А. А. Некоторые проблемы подготовки ассоциативного эксперимента и обработки его результатов. *Экспериментальные исследования в области лексики и фонетики*. Калинин: КГУ, 1971. С. 3-119.
16. Залевская А. А. «Образ мира» vs «языковая картина мира». *Картина мира и способы ее репрезентации: Научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование»* (21-24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л. И. Гришаева, М. К. Попова. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2003. С. 41-48.
17. К вопросу об истории денег URL: <http://www.voskres.ru/economics/morozov.htm> (Дата обращения 27.11.2020)
18. Как появилось слово деньги URL: <http://denegmaster.ru/proishslova.php> (Дата обращения 27.11.2020)
19. Карасик В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. *Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр.* / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
20. Клименко М. П. Лингвокультурологические, когнитивные и переводческие аспекты тематической группы «Деньги США»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М.: Моск. гос. обл. ун-т, 2003. 190 с.

21. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
22. Красных В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
23. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании ЯКМ. *Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира*. М., 1988. С. 141-173.
24. Кубрякова Е. С. Языковое сознание и языковая картина мира. *Филология и культура. Материалы международной конференции*. Часть 1. Тамбов, 1999. С. 6-13.
25. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 214 с.
26. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка. *Изв. РАН. Сер. литературы и языка*. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
27. Майоренко И. А. Концепт «деньги» в языковой картине мира (на материале русской и английской фразеологии). *Язык. Дискурс. Текст. Межд. науч. конф., посв. юбилею В. П. Малащенко*. Ростов-на-Дону, 2004. Ч. I. С. 115-120.
28. Майоренко И. А. Концептуализация понятия «деньги» в лексической системе и фонде устойчивых единиц русского, английского и французского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2005. 258 с.
29. Макеева Н. С. Концепт «Богатство» в русском языковом сознании (на фоне испанского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб.: Изд-во Санкт-Петербурге, гос. ун-т, 2009. 22 с.
30. Милёхина Т. А. Российские предприниматели и их речь (образ, концепты, типы речевых структур): автореф. дисс. д.ф.н. Саратов, 2006.
31. Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах. *Вопросы когнитивной лингвистики*. 2004. № 5. С. 53-64.

32. Отношение ислама к богатству. URL: <https://e-minbar.com/islamovedenie/book-05/chapter-04/otnoshenie-islama-k-bogatstvu> (Дата обращения 27.11.2020)
33. Павловская А. В. Как иметь дело с русскими. Путеводитель по России для деловых людей. М.: Изд-во МГУ, 2003. 96 с.
34. Палеева Е. В. Способы вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Курск, 2010.
35. Пищальникова В. А. Содержание понятия картина мира в современной лингвистике URL: elibr.altstu.ru/elibr/books (Дата обращения 27.11.2020)
36. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.
37. Почему рубль называют «деревянным»: как возникло известное выражение URL: <https://novate.ru/blogs/220520/54611/> (Дата обращения 27.11.2020)
38. Руднев В. Русские деньги. *Обсессивный дискурс. Логос*, 3 (24), 2000.
39. Степанов Ю. С. Семиотика концептов. *Семиотика: Антология* / Сост. Ю. Степанов, изд. 2-е. М.: Академический Проект, Екатеринбург: Деловая книга, 2001. 702 с.
40. Стернин И. А., Быкова Г. В. Концепты и лакуны. *Языковое сознание: формирование и функционирование*. М., 1998 URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1998/articles/2_2.htm (Дата обращения 27.11.2020)
41. Томашевская К. В. Концептосфера экономики в разножанровых текстах. *Евразийский международный научно-аналитический журнал «Проблемы современной экономики»*, 2006. № 1(17) URL: <http://www.m-economy.ru> (Дата обращения 27.11.2020)
42. Урысон Е. В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. *Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. Виноградова*. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.

43. Уфимцева Н. В. Русские: опыт еще одного самопознания. *Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей* / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М., 1996. С.139-162
44. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога (концепт, категория, прототип). *Науч.-техн. информация. Сер.2. №3.1992. С. 1-8.*
45. Хроленко А. Т. Лингвокультуроведение: пособие к спецкурсу по проблеме «Язык и культура». Курск: Изд-во ГУИПП1 «Курск», 2000. 168 с.
46. Шейгал Е. И. Тезаурусные связи и структура концепта / Е. И. Шейгал, Е. С. Арчакова. URL: <http://tp11999.narod.ru/WEBLSE2002/SHEIGALLSE2002.HTM> (Дата обращения 27.11.2020)
47. Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Изд-во «Гнозис», 1994. 344 с.
48. Evans V. *Cognitive Linguistics. An Introduction* / V. Evans, M. Green. Edinburgh University Press, 2006. 830 p.
49. Mondiy H. On lying in Russian / H. Mondiy, J. Taylor. *Language and Communication*. 1992. Vol. 12. № 2. P. 133-143.
50. Nolan R. *Cognitive practices: human language and human knowledge*. Cambridge, 1994. 142 p.
51. Wierzbicka A. *Lexicography and conceptual analysis*. Ann Arbor, 1985. 368 p.
52. Wierzbicka A. *Semantics, Primes and Universals* . Oxford, New York: Oxford University Press, 1994. 501 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. М., 1994.
2. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка: Практический справочник: Ок. 11 000 синоним. рядов. М.: Рус. яз., 2001. 568с. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/books/file/23427> (Дата обращения 14.11.2020)

3. Большая Советская энциклопедия URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/1/001/008/023/507.htm> (Дата обращения 14.11.2020)
4. Большой академический словарь русского языка: В 30 т / Под ред. К. С. Горбачевича. СПб.: Изд-во «Наука», 2004—
5. Большой Российский энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энцикл., 2009. 1887с. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004385582> (Дата обращения 14.11.2020)
6. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998 URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (Дата обращения 14.11.2020)
7. Большой Энциклопедический словарь. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/134226> (Дата обращения 14.11.2020)
8. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т.1. М., 1989. URL: <http://slovardalja.net/> (Дата обращения 14.11.2020)
9. Деньги URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%B3%D0%B8> (Дата обращения 14.11.2020)
10. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Русский язык, 2000 URL: <https://www.efremova.info/> (Дата обращения 14.11.2020)
11. Значение слова «манат» URL: <https://kartaslov.ru/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0/%D0%BC%D0%B0%D0%BD%D0%B0%D1%82> (Дата обращения 14.11.2020)
12. Лопатин В. В. Толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2013. 928 с. URL: http://www.ruslang.ru/book_lopatin13 (Дата обращения 14.11.2020)
13. Синонимы URL: <https://text.ru/synonym> (Дата обращения 14.11.2020)

14. Синонимы к слову «деньги» URL: <https://synonymonline.ru/%D0%94/%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D1%8C%D0%B3%D0%B8> (Дата обращения 14.11.2020)
15. Словарь литературоведческих терминов. URL: <https://www.textologia.ru/slovari/literaturovedcheskie-terminy/?q=456/> (Дата обращения 14.11.2020)
16. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1981–1984. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=240> (Дата обращения 14.11.2020)
17. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. / АН СССР, Институт русского языка; Под ред. А. П. Евгеньевой. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1970 URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-sinonimov-russkogo-jazyka/> (Дата обращения 14.11.2020)
18. Словарь фразеологизмов URL: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (Дата обращения 14.11.2020)
19. Словообразовательный словарь современного русского языка / Под ред. О. А. Ульяновой. М.: «Аделант», 2013. 512с. URL: https://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/241943_Slovoobrazovatelnyy_slovar_sovremennoy_russkogo_yazyka (Дата обращения 14.11.2020)
20. Современный энциклопедический словарь. Изд. «Большая Российская Энциклопедия», 1998. URL: <https://slovar.cc/enc/sovremenniy.html> (Дата обращения 14.11.2020)
21. Справочник по фразеологии URL: <http://new.gramota.ru/spravka//phrases/> (Дата обращения 14.11.2020)
22. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.) URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (Дата обращения 14.11.2020)
23. Толковый словарь русского языка / Под ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. М.: «Азъ», 1992. URL: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=244> (Дата обращения 14.11.2020)

24. Толковый словарь языка Совдепии / Под ред. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. СПб.: Фолио-Пресс. 1998. URL: <https://sovdep.academic.ru/1017/%D0%B4%D1%8C%D1%8F%D0%B2%D0%BE%D0%BB> (Дата обращения 14.11.2020)
25. Фразеологический словарь русского языка / Сост. Е. Н. Телия, 2006 URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm> (Дата обращения 14.11.2020)
26. Фразеологический словарь современного русского языка / Сост. Ю. А. Ларионова. М.: «Аделант», 2014. 512с.
27. Школьный словообразовательный словарь русского языка / Под ред. А. Н. Тихонова. М.: Культура и традиции, 1996. 576с. URL: <http://smolapo.ru/sites/default/files/Prepod/Evstafieva/dop/slovo-slov.pdf> (Дата обращения 14.11.2020)
28. Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов / Сост. Н. М. Шанский, Т. А. Боброва. М.: Дрофа, 2004. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/school-etymological-dictionary/index.htm> (Дата обращения 14.11.2020)
29. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. М.: «Локид-Пресс». Вадим Серов. 2003. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/2230/%D0%9F%D1%80%D0%B5%D0%B7%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9 (Дата обращения 14.11.2020)
30. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г. А. URL: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (Дата обращения 14.11.2020)
31. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера. URL: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/> (Дата обращения 14.11.2020)
32. Atanyýazow S. Türkmen diliniň sözköki (etimologik) sözlügi. 3. N-Z Aşgabat: Türkmenistanyň milli medeniýet «Miras» merkezi, 2004. 496 s.
33. Türkmen diliniň düşündirişli sözlügi. Iki tomluk. II tom. K-Z. Aşgabat: Ýlym, 2015 ý. 542 sah.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Издательский Дом «Нева», 2005. 576с.
2. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык - Медиа, 2004. 539 с.
3. Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно. Пословицы в современном русском языке. М.: Олма Медиа Групп, 2012. 416 с.
4. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1026 с.
5. Пословицы и поговорки русского народа. Из сборника В. И. Даля / Под общ. ред. Б. П. Кирдана. М.: Правда, 1987. 656с.
6. Пословицы о деньгах. URL: <https://www.sravni.ru/enciklopediya/info/poslovicy-o-dengakh/> (Дата обращения 14.11.2020).
7. Туркменские пословицы. URL: https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%A2%D1%83%D1%80%D0%BA%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B (Дата обращения 14.11.2020).
8. Туркменские пословицы и поговорки. URL: <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml> (Дата обращения 14.11.2020).
9. Умная речь острее, чем меч. Туркменские пословицы и поговорки. Ашхабад. Магарыф, 1989. 64с.

Приложение А
Список русских паремий о деньгах

1. Алтын Мартыну ни сапоги подишитъ, ни скоба подковать.
2. Алтын пропадает и Мартын пропадает.
3. Алтын сам ворота отпирает и путь очищает.
4. Алтын сам дорогу открывает и путь очищает.
5. Алтын серебра не ломит ребра.
6. Алтынная кошка полтинную часть тянет.
7. Алтынного вора вешают, а полтинного чествуют;
8. Алтыном воюют, алтыном торгуют, а без алтына горюют.
9. Алтыном постанова спора, без денег не обзаведешься.
10. Барыш барышом, а магарычи даром.
11. Барыш с убытком в одних санях ездят.
12. Барышник и сам себе без божбы не верит.
13. Барышу наклад большой брат.
14. Беда деньгу родит.
15. Бедность не порок, а без шубы холодно!
16. Бедный знает и друга и недруга.
17. Бедный молодец честью богат.
18. Бедный песни поет, а богатый только слушает.
19. Без гроша слава нехороша.
20. Без денег – бездельник.
21. Без денег везде худенёк.
22. Без денег в город, сам себе враг.
23. Без денег в церковь ходить грех.
24. Без денег воду пить.
25. Без денег и разума нет.
26. Без денег легче спится.
27. Без денег проживу, без хлеба не проживу.
28. Без денег сон крепче.
29. Без денег, что без рук.
30. Без деньги копейки, а без копейки и рубля нет.
31. Без копейки и рубля нет.
32. Без копейки не рубль.
33. Без копейки рубля не живет.
34. Без нужды живёт, кто деньги бережёт.
35. Без рубля без ума.
36. Без рубля, как без шапки!
37. Без рубля, как без шапки.
38. Без хозяина деньги черепки.
39. Береги денежку про черный день.
40. Бережливость дороже богатства.
41. Бережно не должно.
42. Бери полтину, бери и холстину.
43. Ближняя копеечка дороже дальнего рубля.
44. Блюда хлеб про еду, а копейку про беду.
45. Бог любит веру (правду), а деньги счёт.
46. Богат да крив, беден да прям.
47. Богат ждет пакости, а убог радости.
48. Богат Иван богат и пан.
49. Богат Мирошка, а животов собака да кошка.
50. Богат Тимошка, и кила с лукошко.

51. *Богата, хоть дурака, всяк почитает.*
52. *Богатому везде дом.*
53. *Богатому все праздник.*
54. *Богатому не спится, он вора боится.*
55. *Богатому ни правды, ни дружбы не знавать.*
56. *Богатому старость, а убогому радость.*
57. *Богатому черти деньги куют.*
58. *Богатство вода: пришла и ушла.*
59. *Богатство гинет, а нищета живет.*
60. *Богатство да калечество тоже убожество.*
61. *Богатство добыть и братство забыть.*
62. *Богатство и спокойствие редко живут вместе.*
63. *Богатство перед богом великий грех, а бедность перед людьми.*
64. *Богатство родителей порча детям.*
65. *Богатство с деньгами, голь с весельем.*
66. *Богатство с рогами, бедность с ногами.*
67. *Богатство спеси сродни.*
68. *Богатство ум рождает, бедность последний отнимает.*
69. *Богаты, так здравствуйте, а убоги, так прощайте!*
70. *Богатый никого не помнит только себя помнит.*
71. *Богатый совести не купит, а свою погубляет.*
72. *Богатый ума купит; убогий и свой бы продал, да не берут.*
73. *Больше денег больше забот (хлопот).*
74. *Брат братом, сват сватом, а денежки не сосватаны.*
75. *Будет и рубль, да не вдруг.*
76. *Будешь богат, будешь и скуп.*
77. *Будь деньги за богачем, оставался бы хлеб за нами.*
78. *Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля.*
79. *Была бы в сусеке рожь, будет и в кармане грош.*
80. *Были б денежки в кармане, будет тётушка в торгу.*
81. *Были бы бумажки, будут и милашки.*
82. *Были бы деньги, а честь найдем.*
83. *Были бы побрякунчики, будут и плясунчики.*
84. *В аду не быть богатства не нажить.*
85. *В долг давать дружбу терять.*
86. *В Москву бресть последнюю деньгу несть.*
87. *В мошне густо, так и дома не пусто.*
88. *В полном мешке брат родной; в полумешке двоюродный; на дне мешка в сватовстве; а нет в мешке, нет и родни.*
89. *В рубле копейки нет, так не полом рубль.*
90. *В руках было, да по пальцам сплыло.*
91. *Вдруг густо вдруг пусто.*
92. *Взаимы денег давать, что волка накормить.*
93. *Время деньги даёт, а на деньги время не купишь.*
94. *Вся правда в счёте.*
95. *Всякая вошь хочет грош.*
96. *Где вода была, там и будет; куда денга пошла, там и скопится.*
97. *Где много воды, там больше будет; где много денег больше будет.*
98. *Где ногтем поскребешь, там и грош (вошь).*
99. *Гол как сокол, как бубен, как сосенка, как перст.*
100. *Грехов много, да и денег вволю.*
101. *Гривна, да гривна, ан и двадцать копеек.*

102. *Грош неразменная деньга.*
103. *Грош к грошу оно и капитал.*
104. *Грош, за него дать мало, а два много.*
105. *Гроша ломаного не стоит.*
106. *Гроша не стоит, а глядит рублем.*
107. *Гроша нет за душой.*
108. *Дай Бог подать, не дай Бог просить.*
109. *Дай грош, да пусти поросенка в рожь будешь хорош.*
110. *Дай грош, так будешь хорош.*
111. *Дарить было не мало, да денег не стало.*
112. *Дают ему грош, так вишь не хорош.*
113. *Дела на полтину, а магарычей на рубль.*
114. *Делальщику полтина, а нарядчику рубль.*
115. *Делов то на полушку.*
116. *Денег куры не клюют.*
117. *Денег много великий грех, денег мало грешней того.*
118. *Денег наживешь без нужды проживешь.*
119. *Денег накопил, да дури накопил.*
120. *Денег нет, зато сами золото.*
121. *Денег нету, то и дела нету.*
122. *Денег ни гроша, да слава хороша.*
123. *Денежка молитва, что острая бритва.*
124. *Денежка в карман, тетушка в торгу.*
125. *Денежка дорожку прокладывает.*
126. *Денежка есть, так и дядюшка есть.*
127. *Денежка любит счёт, а хлеб меру.*
128. *Денежка молитва, что острая бритва (т.е. все грехи сбреет).*
129. *Денежка найдет дружка.*
130. *Денежка не Бог, а бережет (милует).*
131. *Денежка не бог, а полбога есть.*
132. *Денежка рубль бережет, а рубль голову стережет.*
133. *Денежки крыльшки.*
134. *Денежки что воробушки: прилетят да опять улетят.*
135. *Денежки что голуби: где обживутся, там и поведутся.*
136. *Денежки в кармане все друзья с нами.*
137. *Деньга ум родит.*
138. *Деньга деньгу достает (зовет, родит, кует, добывает).*
139. *Деньга деньгу родит, а беда беду.*
140. *Деньга и камень долбит.*
141. *Деньга лежит, да шкура дрожит.*
142. *Деньга на буден, деньга на праздник, да деньга про черный день;*
143. *Деньга на деньгу набегает.*
144. *Деньга не голова: наживное дело.*
145. *Деньга не щепка (т. е. считай, да поберегай).*
146. *Деньга попа купит и бога обманет.*
147. *Деньга прах: ну их, в тартарарах!*
148. *Деньга торгу голова.*
149. *Деньга ум родит.*
150. *Деньгам нет заговенья*
151. *Деньгами души не выкупишь.*
152. *Деньги временем хлопоты.*
153. *Деньги гость; сегодня нет, а завтра горсть;*

154. *Деньги забота, мешок тягота.*
155. *Деньги крылья.*
156. *Деньги оселок.*
157. *Деньги слина, а без них схима.*
158. *Деньги все двери открывают.*
159. *Деньги всякого прельстят.*
160. *Деньги дело наживное, одежда тоже, а любовь всего дороже.*
161. *Деньги лопатой загребают.*
162. *Деньги лучше уговора.*
163. *Деньги найдут друга.*
164. *Деньги не голова: наживное дело.*
165. *Деньги не пахнут.*
166. *Деньги не щепки, счётом крепки.*
167. *Деньги пух только дунь на них и нет.*
168. *Деньги склока, а без них плохо.*
169. *Деньги счет любят.*
170. *Деньги счётом крепки.*
171. *Деньги часто губят тех, кто их наживает.*
172. *Деньги четвериками пересыпают.*
173. *Деньги что галки: всё в стаю собираются.*
174. *Деньги что каменья тяжело на душу ложатся.*
175. *Деньги что навоз: то нет, то целый воз.*
176. *Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадут.*
177. *Деньги, что вода.*
178. *Держи девку в темноте, а деньги в тесноте.*
179. *Держи деньги в темноте, а девку в тесноте.*
180. *Держи копеечку, чтоб не укатилась.*
181. *Для чего нам ум, были б деньги да спесь!*
182. *Добр Мартын, коли, есть алтын.*
183. *Долги с бедой соседи.*
184. *Дорог хлеб, коли денег нет.*
185. *Друг дороже денег.*
186. *Дружба дружбой, а денежкам счет.*
187. *Дураку мука, умному честь (т.е. деньги);*
188. *Его копейка нищему руку прожжжет.*
189. *Ему деньжура спать не дает.*
190. *Есть грош, так будет и рожь.*
191. *Есть деньги, так в свайку: нет денег, так в схиму.*
192. *Есть родные (т.е. денежки), так и по-божески идёт*
193. *Есть рубль, есть и ум, два рубля два ума*
194. *Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.*
195. *Жалеть алтына отдать полтину.*
196. *Железного гроша не стоит.*
197. *Жемчуг гарницами мерят.*
198. *Живётся, у кого денежка ведётся.*
199. *Живут, золота весят (т.е. в довольстве).*
200. *За мой же грош, да я же не хорош.*
201. *За морем телушка полушка, да рубль перевозу.*
202. *За него грош дать недодать, а два дать передать.*
203. *За пол-ушка ни полуполушки.*
204. *За свой грош везде хорош.*
205. *За эту бородку давали две новгородки, да третью ладожанку.*

206. *Займом богат не будешь.*
207. *Заработанный ломоть лучше краденого каравая.*
208. *Захочешь добра посыть серебра.*
209. *Здоровье дороже денег.*
210. *Золото веско, а кверху тянет.*
211. *Золото и на воде плавает.*
212. *Золото удой удит.*
213. *Золотой молоток и железные ворота прокует.*
214. *И барину деньга господин.*
215. *И бедно, да сбойливо; и богато, да рассыпчато.*
216. *И бедный крадет, да его Бог прощает.*
217. *И все дело это гроша не стоит.*
218. *И двери богатых стыдятся нищих.*
219. *И мои деньги (и наши денежки) не погань.*
220. *И правда тонет, коли золото всплывает.*
221. *И роди плати, и хорони плати.*
222. *И слова не скажи, только гроши покажи.*
223. *И то бывает, что и деньгам не рад.*
224. *Изведай человека на деньгах.*
225. *Или ты имеешь деньги, или они тебя.*
226. *Иному слова не скажи, а только деньги покажи.*
227. *Казённая копеечка на воде не тонет, на огне не горит.*
228. *Как деньги при бедре, так помогут при беде.*
229. *Как сыр в масле катается.*
230. *Как хошь рассуждай, а сто рублей деньги.*
231. *Какие у бабушки денежки, чай все копеечка.*
232. *Каково в анбаре, таково и в кармане.*
233. *Камня на зуб не положишь.*
234. *Когда деньги говорят, правда молчит.*
235. *Кому полтина, а кому и ни алтына.*
236. *Копейка к копейке проживёт и семейка.*
237. *Копейка копейку родит.*
238. *Копейка обоз гонит.*
239. *Копейками рубль крепок, держится.*
240. *Копил, копил, да черта купил.*
241. *Кто гривны не бережет, сам рубля не стоит.*
242. *Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды.*
243. *Кто мотаает, в том пути не бывает.*
244. *Кто нашёл деньги, тот им и хозяин.*
245. *Кто не бережет копейки, сам рубля не стоит.*
246. *Кто о барышах, а кто о магарычах.*
247. *Купил лихо за свои гроши.*
248. *Легко на чужие деньги ехать.*
249. *Лихо нажито лихо прожито.*
250. *Лишние деньги — лишние заботы.*
251. *Лишняя денежка карману не тяжесть.*
252. *Ломаного гроша не стоит.*
253. *Лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд.*
254. *Лучше дать, нежели взять.*
255. *Лучше на гривну убытку, чем на алтын стыда.*
256. *Лучше по миру собирать, чем чужое брать.*
257. *Лучше скуповато (бережливо), чем мотовато.*

258. *Меди рубль да бумажонок с пуд.*
259. *Милости прошу к нашему грошу со своим пятаком.*
260. *Много денег, много и хлопот (забот).*
261. *Много друзей, коли денежка есть.*
262. *Мороз не велик, а денежки тают.*
263. *Мужик богатый что бык рогатый.*
264. *На алтын да на грош не много утреши, или съешь.*
265. *На алтын товару, а на рубль раструски.*
266. *На бедного Макара везде беда напала.*
267. *На богатого ворота настезь, на убогого запор.*
268. *На грош не много утреши.*
269. *На деньгах нет знаку (ногавки, тамги).*
270. *На деньгах царская печать.*
271. *На деньги можно купить всё, кроме отца с матерью.*
272. *На деньги не купишь почёт.*
273. *На деньги ума не купишь.*
274. *На свою долюшку в волюшку, живет на широкую ногу.*
275. *На семи верстах один с денежкой Аким.*
276. *На торгу деньга проказлива.*
277. *На три алтына торгу, а на пять долгу.*
278. *На этот товар (т.е. деньги) всегда запрос.*
279. *Наг золота не копит.*
280. *Наживной рубль дорог, даровой рубль дешев.*
281. *Наличные денежки колдунчики.*
282. *Наши барыши, одни медные гроши.*
283. *Наши правы, а сто рублей дали.*
284. *Не бей дубиной (дубьем), бей полтиной (рублем).*
285. *Не богато, да торовато живет.*
286. *Не было гроша, да вдруг алтын.*
287. *Не в деньгах счастье.*
288. *Не в деньгах счастье, а в их количестве.*
289. *Не ворохом деньги принимают*
290. *Не всякому сказывай, что по деньге редька.*
291. *Не деньги нас наживали, а мы деньги нажили;*
292. *Не деньги нас, а мы их нажили.*
293. *Не жалея алтына: отдашь полтину.*
294. *Не запосуливай рубля, отдай полтину!*
295. *Не имей сто рублей, а имей сто долларов.*
296. *Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*
297. *Не кланяюсь бабушке Варваре, своё есть в кармане.*
298. *Не купил за свой грош, так и не вороши.*
299. *Не молодца любят, денежку.*
300. *Не мудра голова, да кубышка полна.*
301. *Не от скудности скупость вышла, от богатства.*
302. *Не отвернешь головы клячом (т. е. не ограбишь ближнего), не будешь богачом.*
303. *Не плачь, рожь, что продал за грош: весна придет вдвое заплачу, а назад ворочу!*
304. *Не пожалеть за рубль алтына, не придет рубль, так придет полтина.*
305. *Не проси у богатого, проси у тороватого.*
306. *Не пыльна, да денежна.*
307. *Не с богатством жить, с человеком.*
308. *Не стоит алтына, а тянется за полтиной.*
309. *Не стой за копейкой, только рублем ворота.*

310. *Не считанной тысячи в итоге нет.*
311. *Не твой грош, так и не ворошь.*
312. *Не учи дубцом, поучи рублем.*
313. *Не хвались серебром, хвались добром.*
314. *Не шути более (или дорожке) рубля.*
315. *Неустраченные деньги приобретение.*
316. *Неправедное богатство прахом пойдет.*
317. *Нет греха хуже бедности.*
318. *Нет ни ломаного, ни слепого гроша.*
319. *Ни кола, ни двора, ни куриного пера.*
320. *Ни ломаного гроша, ни полуполушки.*
321. *Нищета прочней богатства.*
322. *Нищий болезней ищет, а к богатому они сами идут.*
323. *Нужда куны родит.*
324. *О чем тому тужить, кому есть чем жить.*
325. *Овца руно растит, а скупой деньги копит, не про себя; Будешь богат, будешь и скуп.*
326. *Один деньгам хозяин, а другой слуга.*
327. *Один пошел полтину нашел; семеро пойдут много ли найдут?*
328. *Одна рука в меду, другая в патоке.*
329. *Он ассигнациями трубку раскуривает.*
330. *Он его в грош не ставит.*
331. *Он и с копейкою не напрашивается.*
332. *Он рублю низко кланяется.*
333. *Он с алтынным под полтину подъезжает.*
334. *От избытка и старец келью строит.*
335. *От трудов праведных не наживешь палат каменных.*
336. *Отдаешь деньги руками, а ходишь за ними ногами.*
337. *Отец богатый, да сын неудатый.*
338. *Отцы наживают, детки проживают.*
339. *Парень и теперь рубля стоит, а как ему бока надуть и два дадут!*
340. *Пир на деньгу, а славы на сто рублей.*
341. *Пить бы на полтину, да нет ни алтына.*
342. *По бедному Захару всякая щепка бьет.*
343. *Погубили его, ни за грош.*
344. *Подобное к подобному, деньги к деньгам*
345. *По-латыни два алтына, а по-русски шесть копеек*
346. *Полон дом, полон рот.*
347. *Полтина без алтына, без сорока семи копеек.*
348. *После Бога деньги первые.*
349. *Потерял Мартын отцов алтын.*
350. *Почин дорожке денег.*
351. *При беде за деньгу не стой.*
352. *При деньгах Панфил всем людям мил; без денег Панфил никому не мил (всем постыл).*
353. *Продав на деньгу, проел на алтын.*
354. *Продать (купить) за гроши, за копеечки.*
355. *Пропал ни за грош.*
356. *Пропал рублик (денежки) ни за копеечку!*
357. *Противна, как нищему гривна.*
358. *Работнику полтина, мастеру (нарядчику) рубль.*
359. *Разума много, да денег нет.*
360. *Родись, крестись, женись, умирай за все денежки подавай!*
361. *Рубль есть — и ум есть, нет рубля — нет и ума.*

362. *Рубль цел (или крепок) копейкой.*
363. *Рублию гривна не ровня.*
364. *Рубля на улице не найдешь.*
365. *Рубля у рубля не достанешь, а копейку сплошь.*
366. *Рублями мостовую мостит.*
367. *С алтыном сиди под тыном.*
368. *С алтыном воют, без алтына горюют.*
369. *С алтыном под полтину подъезжает.*
370. *С ветру пришло, на ветер и уйдет.*
371. *С гривенки на гривенку ступает, полтиною ворота запирает.*
372. *С деньгами мил, без денег постыл.*
373. *С корочки на корочку перебивается.*
374. *С крохи на кроху переколачивается.*
375. *С милым рай в шалаше.*
376. *Свои денежки считать не прискучит.*
377. *Святые денежка умолят.*
378. *Сила и слава богатству послушны.*
379. *Сильна правда, а деньги сильней.*
380. *Скупой платит дважды.*
381. *Скупому душа дешевле гроша.*
382. *Скупу человеку убавит бог веку.*
383. *Слепому Емеле все копейки!*
384. *Слову вера, хлебу мера, деньгам счёт.*
385. *Смерть (жизнь) копейка, голова наживное дело!*
386. *Солдату три деньги в день, куда хочешь, туда их и день.*
387. *Ставь себя в рубль, да не клади меня в деньгу.*
388. *Сто рублей есть, так и правда твоя.*
389. *Сто рублей нет, а рубль не деньги.*
390. *Стоит крикнуть да денежкой брякнуть всё будет.*
391. *Счастье бедному алтын, богатому миллион.*
392. *Счастья алтыном не купишь.*
393. *Счесть, да после сгрестъ.*
394. *Считанная сотня полна.*
395. *Сыр коровой примите, а золоту гривну положите.*
396. *Тем хорошо, другим хорошо, а не плохо и нам, коли полон карман;*
397. *То не беда, что денег просит, а то беда, как и даешь, да не берут.*
398. *То не беда, что на деньги пошла, а то беда, что и их-то не нашла.*
399. *Только ума на деньги не купить.*
400. *Тот мудрён, у кого карман ядрён.*
401. *Тот прав, за кого праведные денежки молятся.*
402. *Тот умен, кто богато наряжен.*
403. *Трешника на крест нету, а рублик на кабачок есть.*
404. *Трудовая денежка всегда крепка.*
405. *Трудовая денежка до веку живёт.*
406. *У бедного два гроша, а то куча хороша.*
407. *У богатого сто рублей лежит, а у бедного и остальной бежит.*
408. *У богача денег, что у зюзи грязи;*
409. *У денег глаз нету.*
410. *У денег нет хозяина.*
411. *У дурака в горсти дыра.*
412. *У кого деньги вижу души своей не слышу.*
413. *У кого колос, у того и голос.*

414. У кого нет денег, тому и кошелёк не нужен.
415. У людей грош скачет, а у нас (т. е. у скупых) и рубль плачет.
416. У мужа полтина, и у жены половина.
417. У нас все рубли, а копейки нет!
418. У нашего Андрюшки ни полуполушки;
419. У него алтынного за грош не уторгуешь.
420. У него всякая копейка алтынным (или рублевым) гвоздем прибита.
421. У него деньги не держатся в кармане.
422. У него деньгуры много.
423. У него каждая копейка алтынным гвоздем прибита.
424. У Пикула (Микула) ни пула.
425. У приказного за рубль правды не купишь.
426. У рубля копейки нет и рубля нет.
427. У Фомушки денежки Фомушка Фома; у Фомушки ни денежки Фомка Фома.
428. Убожество учит, богатство пучит.
429. Уговор дороже денег.
430. Ума палата, а денег маловато.
431. Умом туп, да кошель туг.
432. Федюшке дали денежку, а он алтына просит.
433. Хлеб да живот и без денег живет.
434. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою.
435. Хлебу мера, а деньгам счет.
436. Хлопочи не о прибыли, а о добром имени.
437. Хорош богатый: пьян с вина на алтын.
438. Хорош: давал за него черт грош, да спятился!
439. Хороша шла, да не поклонилась; давал грош. да не воротилась.
440. Хорошо беречь шубу на стужу, а деньги на нужу.
441. Хорошо тому щеголять, у кого денежки гремят.
442. Хоть грош, да свой.
443. Хочешь нажить себе врага, дай ему в долг.
444. Худ Роман, коли пуст карман.
445. Хуже всех бед, когда денег нет.
446. Чаще счёт крепче дружба.
447. Чей конь, того и деньги.
448. Через золото слезы льются.
449. Что взглянет, рублем подарит!
450. Что шаг, то гривна.
451. Шампанское мы пьем, а на спичках экономим.
452. Это алтынное дело.
453. Это грех денежный.
454. Это знаем, что с деньгами и попьем, и погуляем.
455. Этот алтын не того рубля.

Приложение Б
Список туркменских паремий о деньгах

1. *Баям каждый день пир и той, беднякам каждый день «ах» да «ой».*
2. *Бедность заставляет быть позади других.*
3. *Бедность молодцу не укор.*
4. *Бедность не убивает, но и радоваться не дает.*
5. *Бедный человек латы на себя накладывает, латам же он радуется.*
6. *Бедняк горит в огне подлых.*
7. *Бедняк еду не найдет, будет еда посуда не сыщется.*
8. *Бедняк отправляется кочевать его осел уподобляется слону.*
9. *Бедняк разок поел и то разбогател.*
10. *Бедняк, не тягайся с тем, кто богат, не бейся с удачливым об заклад.*
11. *Бедняку дорога родина, богачу барыши.*
12. *Бедняку праздник, когда он новое наденет.*
13. *Беды маленьких ручейков разве знают снежные скаты? Положение бедняков разве знают те, что богаты?*
14. *Без затрат нет и прибыли.*
15. *Бездельник кормится у троих, труженник кормит сам пятерых.*
16. *Богат верблюдами богат сокровищами.*
17. *Богатство переходяще, бедность проходяща.*
18. *Богатый возгордится добро упятерится, а бедный возгордится последнего лишится.*
19. *Богач пройдет в обновке «Бог послал!». Бедняк пройдет в обновке «Где он взял?»*
20. *Богач советом угостит, бедняк обедом угостит.*
21. *Богачу бедняк, потрафить тцился, и единственной козы лишился.*
22. *Быку-лежебоке корма нет.*
23. *В кармане пусто друзей не густо.*
24. *В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи.*
25. *В могилу злата не унести, и тот не кается, кто до могилы все, что есть проест старается.*
26. *В плен взяла тебя нужда нет дороги никуда.*
27. *В руки слепого не попадайся, к пище скупого не прикасайся!*
28. *Взял в долг у бая шубу и не рад: Тот на пиру стал брать ее назад.*
29. *Видишь жадного муллу прячь большую пиалу.*
30. *Все, что, достается без забот, очень быстро по ветру пойдет.*
31. *Выручки блудницы не хватает на ее украшения.*
32. *Где дым, там не замерзнешь; где ячмень, там с голоду не умрешь.*
33. *Голова на плечах шапка найдется.*
34. *Голодной курице во сне просо снится.*
35. *Голодному иногда и булыжник еда.*
36. *Голодный из кибитки бежит, голый в кибитку.*
37. *Гора дает и нищим людям тень, богач не даст и снега в зимний день.*
38. *Гостю, который не требует плова, не скажет хозяин грубого слова.*
39. *Да покарает божия рука того, кто обирает бедняка. Да покарает небо человека, который угнетает бедняка.*
40. *Даже требуха, что ныне дали, лучше курдюка, что обещали.*
41. *Даром нет даже в Бухаре.*
42. *Дашь, что имеешь, не будешь краснеть.*
43. *Дающий больше нравится берущему, чем сам берущий нравится дающему.*
44. *Девушка обручится со скупым он свой поклон считает за калым.*
45. *Делящиеся едой не голодают, опирающиеся друг на друга не падают.*
46. *Денег много хижина тесна стала, некрасивой прежняя жена стала.*

47. *Денег много взято, а барыша нет.*
48. *Денег не имею и язык нем.*
49. *Денег нет наградить имей руки погладить.*
50. *Деньги находят деньги.*
51. *Для бедных, неимущих и страдающих в реке воды не хватает, от горы тени не бывает.*
52. *Для бедняка и плов еда... (иронич.)*
53. *Для бедняка раз досыта поесть словно богатство обрести.*
54. *Добра не ценишь, когда его сам не зарабатываешь.*
55. *Добыть чужие рога тщился и собственных ушей лишился.*
56. *Достанется при дележе наследства и тумак бери.*
57. *Достоинства голодного сытый не знает.*
58. *Друг другом, но счет счетом.*
59. *Дураку натертая до блеска золотою кажется железка.*
60. *Еда бедняка всегда в сумке.*
61. *Если где-нибудь случится саван даровой, сам захочет удавится человек скупой.*
62. *Если надеешься ты только на бога, то от надежды твоей толку немного.*
63. *Если нет ворот в дому и привратник ни к чему.*
64. *Если сыты волки, то и сыт ворон, что за ними вслед летит.*
65. *Если тесен у тебя сапог, что тебе с того, что мир широк.*
66. *Есть деньги и в лесу суп.*
67. *Есть и сомненья и печаль у богача, что скуп: дать суп голодным вроде жаль, не дать прокиснет суп.*
68. *Есть ли большая беда, чем болезни и нужда?*
69. *Есть три вида самых опасных друзей: денежный друг, друг по выпивке, должностной друг.*
70. *Жадный и ложку до половины сгрызет.*
71. *Железна душа не берет барыша.*
72. *Жена не работает - доходов мало.*
73. *Живая мышь лучше мертвого льва.*
74. *За все, что даром мы едим и пьем, платиться нам приходится потом.*
75. *Звезду скорее с неба достанешь, чем у скупого хлеба достанешь.*
76. *Зная ремесло, нуждаться не будешь.*
77. *Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют.*
78. *И правоверный пьет вино, когда бесплатное оно.*
79. *И рыбке дорогой не высока цена, пока не на крючке у рыбака она.*
80. *Иди на пир сытым и одетым.*
81. *Из дешевого гороха сварить суп, да выйдет плохо.*
82. *Из пустых слов не сварить плова, если нет риса да масла.*
83. *Имеешь руки, лопата найдется, значит и деньги заведутся.*
84. *Имеешь сто баранов и ты прав.*
85. *Источник изобилия в действии.*
86. *Как шуба согревает ее хозяин знает.*
87. *Когда богатство к низкому придет, он даже близкого не узнает.*
88. *Когда бы птичка не была жадна и на приманку б не польстилась, на ветке пела бы она и в клетке бы не очутилась.*
89. *Когда ничтожен тот, когда забывает скот, и своему отцу он кости продает.*
90. *Коль в котле нежирно, то откуда жир и сало попадут на блюдо?*
91. *Коль можешь, от своих щедрот всех хлебом одари, но не у всех, кто хлеб дает, ты сам бери.*
92. *Кому пшеницу сеять весной не лень, не кланчит у соседей зимой ячмень.*
93. *Корыстный унижается всегда. Расчетливый нуждается всегда.*

94. *Котел простой, худой но свой, лучше, чем золотой, но чужой.*
95. *Кто в споре прав? Богач! Кто в ссоре прав? Силач!*
96. *Кто вовремя не сеял, тот в жатву заплачет.*
97. *Кто держит пчел, тот облизывает пальцы.*
98. *Кто знал в еде предел, тот в силе. Кто слишком много ел в могиле.*
99. *Кто курит, у того горит нутро и деньги.*
100. *Кто о барышах, а кто о магарычах.*
101. *Кто плов двумя руками тащит в рот, припасов до весны не сбережет.*
102. *Кто посеял, тому все, не посеял нет ничего.*
103. *Кто с деньгами, тому зрелище; кто без денег, тому словно кладбище.*
104. *Кто только что разбогател, у того денег в долг не бери.*
105. *Легко щедрее быть и самого Хатама, когда нам не платить из своего кармана.*
106. *Лишь люди, что от алчности свободны считают: все на свете благородны.*
107. *Лодырь еды не найдет; если и найдет обильна не будет.*
108. *Лучшая девушка выходит из убогого шалаша.*
109. *Лучшая девушка выходит из убогого шалаша.*
110. *Лучше иметь неопозоренное лицо, чем бессчетную казну.*
111. *Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда.*
112. *Лучше сотня бранных слов мудреца, Чем богатых сто даров от глупца.*
113. *Лучше сотня бранных слов мудреца, чем богатых сто даров от глупца.*
114. *Малый барыш лучше большого накладу.*
115. *Молодец с ремеслом дерево с плодами.*
116. *Мулла коран и собаке прочтет, если дадут ему плату вперед.*
117. *На вороне хоть корона, все равно она ворона.*
118. *На день выходишь, но бери харчей в дорогу дня на три.*
119. *Настойчивый охотник и у скупого Аллаха добычу вырвет.*
120. *Насытится едой довольно скоро голодный человек, но не обжора.*
121. *Находка бедняка все равно, что бег клячи.*
122. *Не бери золота, принимай благодарность.*
123. *Не будь у скряги должником не то себя погубишь, на этом свете и на том покоя знать не будешь.*
124. *Не наливайся ты питьем, ешь в меру плов и хлеб, чтоб мир, где мы с тобой живем, не превратился в хлев.*
125. *Не насытилась земля не насытится и человек.*
126. *Не пей воды из байского колодца: За ковш работать год придется.*
127. *Не стыдись, и если хочешь есть, умудрись у двух тарелок сесть.*
128. *Нет щедрости у богача в руке, есть щедрость у муллы на языке.*
129. *Обеднеешь ни родных, ни брата, ни друга не найдешь.*
130. *Обман и злато два кровных брата.*
131. *Он говорит гнусаво, невпопад, а слушаю: отец его богат.*
132. *Осел не пробовал шербет, не ел халвы и думает, что пицци нет вкусней травы.*
133. *От богача-завистника ничего не получишь.*
134. *От хорошего лучше слово, чем от плохого чашку плова.*
135. *Отсутствие покупщиков расплата для тех, кто продает дороговато.*
136. *Падает снег ревет верблюд; умрет бедняк кто заплачет.*
137. *Плати дорожке, да бери добротное.*
138. *По земле богача вода льется, по земле бедняка дорога вьется.*
139. *Повеселиться вздумал бай великий, бедняк, последние снимай чарыки!*
140. *Погостишь у бая взвоешь, будешь гостем бедняка насытишься.*
141. *Погубила скакуна стрела, человека бедность подсекла.*
142. *Под крышами амбаров, что пустуют, одни лишь мыши с голоду танцуют.*
143. *Подлец приветствует кого-то наверняка не без расчета.*

144. Пока расщедрится богач- добряк, умрет, надеясь, с голода бедняк.
 145. Покуда толстый растрясет живот, худой и вовсе с голоду помрет.
 146. Поработаешь поешь.
 147. Пот и слезы лить занятые бедняка, по гостям ходить занятые богача.
 148. Похвалится бай найдет, расхвастается бедняк обретет беду.
 149. Похудеешь, покудова пашешь, да жнешь. Потолстеешь, когда урожай соберешь.
 150. При виде злата и пророк собьется с праведных дорог.
 151. При виде золота и Хыдр развратится.
 152. При купле-продаже дружба не в счет.
 153. Пусть не дал ничего тебе сосед скупой, ты пристыди его своею добротой.
 154. Пусть парень беден зато честью богат.
 155. Пять много кажется дающему. Шесть мало кажется берущему.
 156. Работу, как бы ни была трудна, благослови, она твоя казна.
 157. Разжиревшая кляча бурдюка боится; с разбогатевшим подлецом соседям не ужиться.
 158. Растяпы вместо денег и товара приносят только новости с базара
 159. Ремесла не знаешь и тела своего не прикроешь.
 160. Рука принимает много добра, если бывает сама щедра.
 161. С другом вместе ешь, пей, но не продавай ему ничего и не покупай.
 162. Своим богатством, богатей, не хвались! Бедняк, ты бедности своей не стыдись!
 163. Своя лепешка лучше плова чужого.
 164. Сегодня съеденная требуха вкусней обещанного курдюка.
 165. Сердце бедняка покорит «Добро пожаловать»
 166. Скупой лепешку предложил и хочет вот беда чтоб ты его благодарил до страшного суда!
 167. Скупому проткни живот и кровь не потечет.
 168. Скупых обжор нередко ждет беда на свадьбе, где бесплатная еда.
 169. Слаб ты будь храбр, пусть враг убоится. Беден будь горд, пускай бай удивится.
 170. Собака боится нищего, а нищий собаки.
 171. Сосед умрет мулле доход
 172. Сытое брюхо к несчастьям глухо.
 173. Сытый чего не сболтнет, голодный чего не проглотит.
 174. Сытый голодного не поймет.
 175. Та птица, что пресной воды не знает, соленую пьет и беды не знает.
 176. Те у кого есть, жадны и тебе не помогут. Те, у кого нет, бедны дать ничего не могут.
 177. То ремесло, что ты постиг, ценней богатства всех владык.
 178. Тому у кого кладовая пуста, очень легко не нарушить поста.
 179. Тому, что есть пусть даже это яд когда-нибудь еще ты будешь рад.
 180. Тот, кто о золоте мечту скрывает, к владельцу золота вражду питает.
 181. Тугой мощной своею не хвались. Сегодня денег много завтра мало. И красотой своею не кичись, пришла болезнь и красота пропала.
 182. У бая от шашлыка что-то в брюхе урчит. А в брюхе у бедняка с голодухи урчит.
 183. У бая прибывает богатство, бедняка одолевает семья.
 184. У бедняка две беды: нет ни дров, ни воды.
 185. У богатея даже в будни той, у бедняка и в праздник дом пустой.
 186. У богатея от забот трещит башка от голода болит живот у бедняка.
 187. У богача не счесть скота и злата, зато у бедняка мечта крылата.
 188. У быка и нужды шеи равно тверды.
 189. У змеи нет ног, от муллы нет подачи
 190. У змеи нет ног, от муллы нет подачи.
 191. У кого из нас всего вкуснее плов? У того, кто добывал труднее плов!

192. У плешивого бедняка нет богатств, кроме гребешка.
193. У подохшего осла холка золотой была.
194. У рук-работяг денег много.
195. Удастся денег накопить мы стонем от забот: мысль, как бы денег сохранить, жистья нам не дает.
196. Удача обходит всегда бедняка: Яйцо он находит и то без желтка.
197. Уж лучше дай мне тумака, но ненароком. А не давай мне шашлыка с попреком.
198. Умрет бай «пойдем на похороны» говорят; умрет бедняк через три дня узнают.
199. Умрет бедняк нет попечителей, умрет сирота родителей.
200. Халва господская еда. Камча сиротская еда.
201. Хмель дорогу открывається бедам, бедность и болезнь шагают следом.
202. Хорошая жена казна, плохая наказание.
203. Хоть брюхо набито, да глаз не сыт.
204. Хоть голосист бедняк, а все ж скорее услышат все немного богатея.
205. Хоть ищет нищий, да найти не может, а если и найдет, куда положит?
206. Хоть не грешен ты в других грехах, если ты скупец ты жалкий прах.
207. Хоть платили много грош цена жизни, что за деньги спасена.
208. Хоть слово «мед» мы скажем десять раз, не станет сладко на губах у нас.
209. Хотя базар богат, бедняк тому не рад.
210. Цену золота золотых дел мастер знает.
211. Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка.
212. Чего не заработал сам, то не ценится
213. Чеканкой медь в серебро не превратишь
214. Человек при деньгах и на слона бросится.
215. Чем без пользы тысяча тенге, лучше с пользой одна.
216. Чем больше плодов на дереве, тем ниже его верхушка.
217. Чем быть великим и богатым беком В чудом краю, Уж лучше быть беднейшим человеком В родном краю.
218. Чем быть великим и богатым беком в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю.
219. Чем быть шахом в Мисре, лучше быть нищим в своей стране
220. Чем быть шахом в Мисре, лучше быть нищим в своей стране.
221. Чем вечерняя прибыль, лучше утренний убыток.
222. Чем есть мед с укурами, лучше глотать ком земли без попреков.
223. Чем идти на рынок без денег, лучше в могилу без савана.
224. Чем от тоски томиться даром, не лучше ли трудиться даром?
225. Чем самому объесться и обпитья, не лучше ль было с другом поделиться?
226. Что богатей ни спросит, «Есть», говорят в ответ. Что бедняк не попросит, ему отвечают: «Нет!»
227. Что дешево достается, то меньше ценится.
228. Щедрый отдает половину, трус всё
229. Яркое золото быстрее поблекнет
230. Ячмень да пиеница кашей становятся; золото и серебро камнем.